WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 28

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL México

Cartelera de eventos en mayo y junio de 2011

Kulturkalender für Mai und Juni 2011

REVISTA BIMESTRAL | MAYO / JUNIO 2011

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

Editorial

In unseren «Länderschwerpunkte» präsentieren wir diesmal **México.** Wir stellen Künstler, Unternehmer und andere Menschen aus Mexiko vor, die sich in unserer Region seit Jahren auszeichnen aber auch Institutionen, die Mexiko in Deutschland vertreten. In unserem **Mittagsgespräch** trafen wir die mexikanische Künstlerin Sarit Lichtenstein, die auch Besitzerin einer Kunstgalerie ist.

Im Mai veranstaltet das Instituto Cervantes in Frankfurt eine **Filmprospektive über Almodóvar.** Wir sprachen mit Mechtild Zeul, der Psychoanalytikerin und Autorin, die ein Buch über das Werk und das Leben des spanischen Regisseurs geschrieben hat.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und hoffen, dass Sie mit Ihren **Meinungen und Anregungen, aber auch mit konstruktiver Kritik** uns helfen, Verbesserungsmöglichkeiten zu erkennen (redaccion@guia-frankfurt.com).

Continuando nuestra serie de especiales sobre países, hemos dedicado este número a **México.** Presentamos a artistas, empresarios y otras personalidades de México que desde hace años se destacan en nuestra región, pero también a instituciones que representan a México en Alemania. En nuestro **«Almuerzo con…»** hablamos en esta ocasión con la artista mexicana Sarit Lichtenstein, quien es también propietaria de una galería de arte.

En mayo el Instituto Cervantes de Frankfurt organiza una **Retrospectiva sobre Almodóvar.** Hablamos con la psicoanalista y escritora Mechtild Zeul, quien acaba de publicar un libro sobre la obra y la vida del director de cine español.

Esperamos que disfrute de la lectura y que nos siga ayudando con sus **opiniones y sugerencias, así como su crítica constructiva,** a identificar posibilidades de mejora. Escríbanos a redaccion@guia-frankfurt.com.

Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber) claudioblasco@guia-frankfurt.com

Fotos de portada // Bilder auf dem Titelblatt: © Tips4travel. Rene Luis Rodriguez Cano
Vista al mar y ruinas mayas en Tulum, Riviera Maya, Cancún. Snorkel en Riviera Maya, Cancún

En este número//In dieser Ausgabe

3	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
6	CARTELERA DE EVENTOS ▶ Mayo / Junio 2011	KULTURKALENDER ▶ Mai / Juni 2011
20	ESPECIAL MÉXICO ▶ Destinos turísticos en México ▶ La moderna cocina mexicana ▶ Eventos en los próximos meses ▶ El Instituto Mexicano en Wiesbaden ▶ La artista y galerista Sarit Lichtenstein ▶ ProMéxico	SCHWERPUNKT MÉXICO ▶ Die schönste Reiseziele in Mexiko ▶ Die moderne mexikanische Küche ▶ Events in den nächsten Monaten ▶ Das Instituto Mexicano in Wiesbaden ▶ Die Künstlerin und Galeristin Sarit Lichtenstein ▶ ProMéxico
44	MECHTILD ZEUL Y UNA RETROSPECTIVA SOBRE ALMODÓVAR	MECHTILD ZEUL UND EINE RETROSPEKTIVE ÜBER ALMODOVAR
48	COMPRA DE INMUEBLE EN ESPAÑA 5ª PARTE	IMMOBILIENKAUF IN SPANIEN TEIL 5
52	CONSULTORIO ▶ Permiso de residencia permanente y obtención de la ciudadanía alemana ▶ Establecimiento de empresa en Alemania ▶ Transmisión gratuita de un inmueble en España	NACHGEFRAGT ▶ Niederlassungserlaubnis und Einbürgerung ▶ Gründung einer Firma in Deutschland ▶ Schenkung einer Immobilie ein Spanien
62	LA PEQUEÑA GUÍA	LA GUÍA FÜR KINDER
63	LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
64	BUSCANDO Y ENCONTRANDO ▶ Anuncios privados ▶ Tándem ▶ Anuncios de empleo	SUCHEN UND FINDEN ▶ Private Anzeigen ▶ Tandem ▶ Stellenanzeigen
68	LA GUÍA LOCAL ▶ Directorio de direcciones	LA GUÍA LOCAL ▶ Adressenliste
77	FICHA TÉCNICA	IMPRESSUM
78	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUIA?

EVS

Translation Services
www.evs-translations.com
Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 50 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Leverkusen, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA), Sofia (Bulgarien) und Paris (Frankreich) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-translations.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Mayo 2011 // Mai 2011

Martes 3.5.2011 Dienstag

19.00 hs. Cine: El artista (Arg – 2008). La película cuenta la historia de un enfermero que se adueña de los dibujos y pinturas de un anciano encerrado en su autismo. El enfermero hace pasar por propios los dibujos del anciano y se hace famoso gracias a los esfuerzos de un marchand y de un crítico de arte. In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. Das Internationale Theater Frankfurt. Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info & Online-Booking: www.ITF-Frankfurt.de, Verkauf/Sale/Info: 0694990980. info@internationales-theater.de

Miércoles 4.5.2011 Mittwoch

15.00 hs. Consulta legal gratuíta. En las oficinas de caritas se ofrece consulta legal gratuíta todos los primeros miércoles del mes de 15.00 – 17.00 horas. Königsteiner Str. 8, 65929 Frankfurt. Tel.: 069/314088-0. Abogado: Eufemio Cascón Saez (derecho civil general, derecho de vivienda, derecho laboral, derecho de familia,derecho de sucesión (herencias) también con Espana.

Viernes 6.5.2011 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango Milonga. Milonga mit DJ Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. In der Brotfabrik, Frankfurt. Tel.: (069)24790800 kontakt@brotfabrik.info,

Sábado 7.5.2011 Samstag

14.00 hs Excursiones en Frankfurt. No está mal conocer mejor la ciudad donde vivimos. Por ello retomamos el ciclo del 2008: Excursiones Urbanas en Frankfurt. Para quienes hace mucho viven aquí y para quienes son nuevos, una nueva oportunidad de visitar el centro histórico y de conocer su significado y sus perspectivas. En castellano, por el Historiador del Arte Lic. Mario Mongi. Punto de encuentro: Rathaus/Römerberg. Mario Mongi. Tel.: (069)95102210 E-Mail: mongimario@yahoo.com.ar

20.30 hs. Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

Domingo 8.5.2011 Sonntag

16.30 hs. La Caperucita Roja – teatro para niños en idioma español. El proyecto 'Teatrica' presenta una actividad para niños y familias/ Projekt 'Teatrica' präsentiert eine Aufführung für Kinder und Familien: una obra de teatro en idioma español: «La Caperucita Roja»; el famoso cuento de los hermanos Grimm en una versión 'cubanisada' con música, baile y sabor latino. «La Caperucita Roja», ein Stück in spanischer Sprache, eine kubanische Fassung des Märchens der Gebrüder Grimm mit Musik, Tanz und sabor latino. Caperucita Cubana es una linda guajira cubana que le gusta bailar y cantar paseando por todos los verdes campos de Cuba, pero un día en unos de sus acostumbrados paseos conocerá a un inesperado «amigo». Rotkäppchen ist eine hübsche kubanische Bauerstochter, der es gefällt, singend und vergnügt über die Felder zu ziehen, doch eines Tages hat sie eine unerwartete Begegnung. Entrada a partir de las 4.30 p.m./ Einlass ab 16:30 Uhr). Niños/Kinder: 2,50 €; Adultos/ Erwachsene: 5 €. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

Jueves 12.5.2011 Donnerstag

19.00 hs. Noche Latina – con Jorge Galbassini. Südamerikanische Musik von dem Gitarrenvirtuosen aus Tandil – von Samba über Bossa Nova bis hin zu Folklore und Tango. Con Amigos... Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de. info@academia-frankfurt.de,

Sábado 14.5.2011 Samstag

20.30 hs. Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

Domingo 15.5.2011 Sonntag

11.00 hs. Argentininische Lyrik Lounge. In FREIES SCHAUSPIEL ENSEMBLE in TITANIA, Basaltstr. 23, 60487 Frankfurt. DIANA GARCIA SIMON UND BETTINA KAMINSKI (Spanisch und Deutsch). Was? Sie glauben, dass argentinische Lyrik nur mit kämpferischen Gauchos und wilden Viehhirten in den Pampas zu tun hat? So ganz falsch liegen sie nicht, aber hier präsentieren wir Ihnen einmal Gedichte, die von verrückten Krankenschwestern, mit Löwen sprechenden Menschen, betörendem Baulärm und dem Duft der Stadt Buenos Aires handeln. kontakt@freiesschauspiel.de www.freiesschauspiel.de

Miércoles 18.5.2011 Mittwoch

21.30 hs. Milonga Live mit Gabriel Merlino und Vanina Tagini aus Buenos. AiresTangotanzabend mit Live-Musik von Gabriel Merlino & Vanina Tagini aus B.A.. Der Bandoneonist hat schon mehrmals auf der Milonga live gespielt. Erfolgreich und wunderschön wurde zu dem Virtuosen

am argentinischen Musikinstrument hingebungsvoll Tango Argentino getanzt. Eintritt 7 Euro.Academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. www.academia-frankfurt.de, Tel. (069)811234. info@academia-frankfurt.de

Jueves 19.5.2011 Donnerstag

20.00 hs. «Classic meets Cuba»: Auftaktveranstaltung 16. Festivals «Kuba im Film – Festival de Cine Cubano». Klazz Brothers & Cuba Percussion. Klazz Brothers, die Meister des «Classical Crossover», verkauften mehr als 500.000 Alben weltweit und erhielten für «Classic meets Cuba», «Jazz meets Cuba» und "Mozart meets Cuba" in den letzten Jahren eine Grammy-Nominierung, zwei Echo Klassik und zwei Jazz Awards. Sie eröffnen durch die einzigartige Zusammenführung von klassischer europäischer Musiktradition mit Son, Mambo, Danzón, Afro und Latin Jazz einen erfrischenden neuen Zugang zu Werken von Bach, Mozart, Paganini oder Brahms, der von der rhythmischen und melodischen Vielfalt kubanischer Musik geprägt ist. Neues Theater Höchst, Neues Theater, Emmerich-Josef-Str. 46a, 65929 Frankfurt; www.neues-theater.de; Vorverkauf (069)339999-33; VVK € 25,- + Geb./ AK 28,- Email. service@neues-theater.de. Tel.: (069)339999-33

Sábado 21.5.2011 Samstag

19.00 hs. PAELLA LIVE!. Ein Abend, an dem die Künstler zwei unterschiedliche Live-Performances bieten. Einmal der Koch und dann die spanischen Musiker... Alles in allem wird es ein echter spanischer Abend bei leckerer Paella (9€) und Sangria oder Vino Tinto – je nach Gusto – garniert mit spanischer Livemusik der tapas bar band. Eintritt frei – Eine Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034 tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main . www.tangoytapasbar.de info@academia-frankfurt.de.

Viernes 27.5.2011 Freitag

20.30 hs. Salsa + Tango XXL Schnuppern und Party. PARTY + TANZBODEN. Ab 20.30 Uhr Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Eintritt inkl. zwei Schnupperkursen 6 Euro – einfach vorbeikommen und mittanzen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, Tel.: (069)87876034, www.tangoytapasbar.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de.

Sábado 28.5.2011 Samstag

19.30 hs. Salsaparty Y Zouk Martinique im Café am Heideplatz, Ffm-Bornheim. Party 19:00 – 23:30 Uhr mit mehr karibischer Salsa, Bachata, Merengue und Zouk , aufgelegt von Gerard aus Martinique. Schnupperkurs Zouk Karibik und Bachata 19:15 – 20:00 Uhr (im Eintritt enthalten). Happy Hour 20:00 – 21:00 Uhr. Begrüßungsdrink und Tombola. Eintritt 5 Euro. Ort: Café am Heideplatz, Schleiermacherstraße 7, 60316 Frankfurt-Bornheim. www.salsa-martinique-frankfurt.de

16. Festival Kuba im Film – Festival de Cine Cubano. 19. – 29.5.2011

Filmforum Höchst, Emmerich-Josef-Str. 46a, 65929 Frankfurt, Tel (069)21245664

Im Rahmen des Festivals CUBA IM FILM 2011 erwartet das Filmforum Höchst die kubanischen Regisseure und Schauspielerinnen Daniel Diaz Torres und Eduardo del Llano, die ihren Film LISANKA als Deutschlandpremiere präsentieren werden sowie Mirielys Cejas, die sowohl in LISANKA als auch in Gerardo Chijonas BOLETO AL PARADISO die weibliche Hauptrolle spielt, Paula Alí, die sowohl in Juan Carlos Crematas Film EL PREMIO FLACO als auch in Arturo Infantes COMITE 666 zu sehen ist und schließlich Vladimir Cruz, bekannt aus FRESA Y CHOCOLATE, der seinem Film AFINIDADES (Ko – Regie: Jorge Perugorria) mitbringen wird.

Do 19.5. 20.00 Eröffnungskonzert «Classic meets Cuba» mit Klazz Brothers & Cuba Percussion im Neuen Theater; Kurzfilme von Eduardo del Llano

Fr 20.5. 19.00 Eröffnung des Filmprogramms
19.30 Lisanka (OmeU). Daniel Diaz Torres, Eduardo del Llano, Cuba 2009, 113 min.
Zu Gast: Daniel Diaz Torres, Eduardo del Llano Vorfilm: 20 Años (Barbaro Joel Ortiz, Cuba 2010, 15 min.)

Sa 21.5. 18.30 Kurzfilme von Eduardo del Llano: Monte Rouge/ High Tech/ Pravda/Aché.
Zu Gast: Eduardo del Llano
20.30 Afinidades (OmeU), Jorge Perugorría, Vladimir Cruz, Cuba/ Spanien 2010, 90 min.
Zu Gast: Vladimir Cruz
22.45 Fresa y Chocolate – Erdbeer in Schokolade (OmU).
Tomás Gutierrez Alea, Cuba/Spanien 1993, 108 min.

So 22.5. 18.30 Afinidades (OmeU)
20.30 Lisanka (OmeU). Zu Gast: Daniel Diaz Torres, Eduardo del Llano

Mo 23.5. 19.00 ! Operación Peter Pan (OmeU). Estela Bravo, USA 2010, 57 min.
20.30 El edificio de los Chilenos (OmeU). Macarena Aguiló Marchi, Cuba/Chile/Frankreich 2010, 95 min.

Di 24.5. 18.30 Temperamento (OmeU). Jorge Fuentes Cruz, Cuba 2010, 52 min.
& Eso que anda – Los Van Van (OmeU). Ian Padrón, Cuba 2010, 70 min.
20.45 Memoria cubana (OmeU). ice de Andrade, Iván Nápoles, Bras./Cuba/Frankreich 2010, 68 min.
& El Ciclon (OmeU), Santiago Alvarez, Cuba 1963, 22 min.

Mi 25.5. 18.30 Kurzfilme der EICTV (San Antonio de los Banos). Diverse, Cuba 2010, ca. 90 min.
20.30 Casa vieja (OmeU). Lester Hamlet, Cuba 2010, 95 min.
Vorfilm: Los Bañistas (OF, Carlos Lechuga, Cuba 2010, 12 min.)

Do 26.5. 18.30 Casa vieja (OmeU). Vorfilm: Los Bañistas
20.30 El premio flaco (OmeU). Juan Carlos Cremata, Cuba 2009. 90 min.
Zu Gast: Paula Alí (Schauspielerin). Vorfilm: Comite 666 (OF, Arturo Infante, Cuba 2010, 21 min.)

Fr 27.5. 18.30 El Premio flaco (OmeU) Zu Gast: Paula Alí (Schauspielerin)
20.30 Kurzfilmpreis: Junges cubanisches Kino/Filme der Muestra de Nuevos Realizadores.
Preisverleihung, anschl. Empfang in der Festival Lounge

Sa 28.5. 18.30 En el cuerpo equivocado (OmeU). Marilyn Solaya, Cuba 2010, 52 min.
Vorfilm : Los minutos, las horas (OmeU, Janaina Marques Ribeiro, Cuba 2009, 10 min.)
20.30 Boleto al paraíso (OmeU), Gerardo Chijona, Cuba/Venezuela/Spanien 2010, 88 min.
Zu Gast: Mirielys Cejas (Schauspielerin)

So. 29.5. 18.30 Boleto al paraíso (OmeU). Zu Gast: Mirielys Cejas (Schauspielerin)
20.30 Memorias del desarrollo (OmeU). Miguel Coyula Aquino, Cuba/USA 2010, 113 min.,
Vorfilm: Que me pongan en la lista, Pedro Luis Rodriguez Gonzalez, Cuba 2009, 15 min.

Rechtskanzlei Mayer
Für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer
Abogado / Rechtsberatung
Mitglied der Anwaltskammern Koblenz und Barcelona

- Derecho Laboral / Arbeitsrecht
  Despido injustificado, maternidad, mobbing, mini-job
- Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
  Residencia permanente, autorización laboral, cuestiones de familia
- Derecho de Tráfico / Verkehrsrecht
  Responsabilidad civil, infracciones, cuestiones penales
- Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
  Arrendamientos, compraventa, daños y perjuicios
- Derecho Español / spanisches Recht
  Contratos, sucesiones, propiedades, sociedades, lucro cesante

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn . Telefon: 0049-6432-9369-0 . Hdy: 0049-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com

Inseguridad / Selbst unsicher ?
Soledad, vací@ / Einsamkeit ?
dESORIENTAD@ en la vida / zIELLOS geworden?
NO DESESPERE, ni se sienta incompetente
LERNEN SIE IHRE NEU ZIELE ZU ORDNEN, UND IHR LEBEN (NEU) ZU GESTALTEN
Aprenda a ordenar y a (re)organizar su propia vida
J. Luis Cariaga
Coach personalizado / Asesor Gerencial
Professor University of Maryland
Managementberater und Persönliches Coaching
Tel. (069)
56 999 528
Español / Deutsch / English

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt! opinion@guia-frankfurt.com

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de
Argentinische Küche + Events von Mo. bis Sa. ab 18 Uhr
Sonnemannstr. 3, Frankfurt a. M. | Tel. 069 / 8787 6034

www.Arena-Latina.com
Arena Latina
Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.
bietet Tanzunterricht in Bad Nauheim. Interesse
arena_latina@yahoo.de
06031/689 1995

BUCH WEIN
ERLESENES
Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños
In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Christine Wendel
Traductora oficial e intérprete
Su servicio de traducciones económico y eficiente en Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069-54801130
www.traduzco.de
wendel_uebersetzungen@yahoo.de

BRASIL - Flüge
especializado em vôos para o BRASIL
há 25 anos: 1984 - 2009
WALTER VASSEL
Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de · www.feijoada.de

Für zauberhafte Fingernägel, bis Sie perfekt aussehen!
Para umas unhas mágicas, para você ficar com uma aparência perfeita!
Para unas uñas mágicas, para que usted consiga una apariencia perfecta!
Gerne auch Hausbesuche
Atendo em casa e a domicilio
Atiendo en casa o a domicilio
Andreia Maniküre und Pediküre
Tel. 015224881890 - 01736216411

Atelier Aulé
Fernando Crespo
Silberschmuck für das ganze Leben
aus Buenos Aires nach Offenbach
Grosse Marktstr.15
63065 Offenbach a. Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
info@atelieraule.com
www.atelieraule.com

¡ Sprachen lernen und erleben !
Academia Suárez
International House Frankfurt
Instituto Cervantes
Centro Asociado Partnereinrichtung
Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de
Spanisch, Englisch, Deutsch
und andere Sprachen

Agenda de eventos // Kulturkalender

Junio 2011 // Juni 2011

Miércoles 1.6.2011 Mittwoch

15.00 hs. Consulta legal gratuíta. En las oficinas de caritas se ofrece consulta legal gratuíta todos los primeros miércoles del mes de 15.00 – 17.00 horas. Königsteiner Str. 8, 65929 Frankfurt. Tel.: (069)314088-0. Abogado: Eufemio Cascón Saez (derecho civil general, derecho de vivienda, derecho laboral, derecho de familia,derecho de sucesión (herencias) también con Espana.

20.30 hs. Abschlußkonzert Festival De Cine Cubano mit Kfe d' Qba. Der Kern der Gruppe Kfe d'Qba studierte gemeinsam an der Musikhochschule in Holguín/Kuba und gehörte zu den Mitbegründern von Sonoc De Las Tunas. Julio Carballosa (Bandleader und Saxofon), Ernesto Thompson (Piano, Gitarre & Arrangements) und Jorge Suarez (vocals) gründeten dann 2010 Kfe d'Qba. Am Bass begleitet sie der Ausnahmemusiker Alfredo Hechavarria,Ex-Mitglied von Diakara (unter der Leitung von Grammy-Preisträger Oscar Valdés), Haila und Isaac Delgado. Einlass ab 19:30 Uhr. «Die Fabrik» Ffm-Sachsenhausen. Mittlerer Hasenpfad 5, D 60598 Frankfurt (Ecke Mörfelder Landstraße, Nähe Südbahnhof). www.cubafilm.de. E-Mail: cubafilm@aol.com. Tel.: (069)778677

Viernes 3.6.2011 Freitag

21.00 hs. Festival Latino – 3 al 5 de Junio. Darmstadt CARRE, Gran Festival Latino con diferentes programm dj etc. Para más informaciones: Las Bonitas Frankfurt Kaiserstrasse 60, Guantanamera Darmstadt, Veranstalter: LAS Bonitas, Guantanamera / Son Taino. E-Mail: info@sontaino.de, Tel.: (0171)5332810

Domingo 5.6.2011 Sonntag

13.00 hs. SEMANA CULTURAL GALLEGA. del 5 al 8 de junio. Frankfurt-Konstablewasche. Programas musicales, diferentes platos españoles, portugueses y latinos, sangría, cerveza, buenos tragos y música bailable. Veranstalter: Centro Cultural gallego.

Viernes 3.6.2011 Freitag

18.00 hs. Salsa Beach Party- Partystart: 21:00 hs. Am Freitag, dem 03 Juni 2011 ist es wieder soweit. Die Salsa Beach Party kehrt zurück und feiert die Eröffnungsveranstaltung in den Sommer 2011.

Auch in diesem Jahr öffnet der Club Longbeach in Hattersheim-Okriftel wieder seine Türen und lädt ein zu der wohl grössten & heissesten Latin Sommer Party im Rhein-Main Gebiet. Neben der besten lateinamerikanischen Musik erwartet den Gästen ein einzigartiges Ambiente mit groß angelegtem Indoor- und Outdoor-Bereich, einem Pool zum Abkühlen, Beachvolleyballplätzen, Shisha Lounges, echtem Sand, leckeren Cocktails und kulinarischem Essen. Das Tolle ist: Auch bei schlechtem Wetter findet diese Veranstaltung statt. Die Lokation verfügt über ein beheiztes Partyzelt, in dem bis in die frühen Morgenstunden gefeiert wird. Der Einlass ist bereits ab 18:00 Uhr. In den ersten Stunden bietet sich Gelegenheit das schöne Ambiente zu genießen, oder aber die ersten Schritte Salsa zu lernen. Unter anderem findet ein Salsa Schnupperkurses statt, an dem man kostenlos teilnehmen kann.

Ab 21:00 Uhr startet dann die Party mit DJ Sandy aus der Dominikanischen Republik und weiteren Gast DJ's. Neben heissen Salsa Rhythmen, gibt es einen bunten Mix aus Merengue, Bachata, Reggaeton und internationalen Hits. Der Club Longbeach liegt direkt am Main, nur etwa 15 Minuten von Frankfurt, in der Stadt Hattersheim-Okriftel. An der S-Bahn Station «Hattersheim Bahnhof» stehen Busse bereit die ab 21:00 Uhr Gäste zum Club Longbeach bringen. Der Shuttle Service ist kostenlos.

Aufgrund der begrenzten Plätze sollte eine vorzeitige Reservierung erfolgen. Diesbezügliche Anfragen werden unter folgenden Kontakt entgegengenommen: Brian: (0176)62859790. Um Wartezeiten am Eingang zu vermeiden, empfehlen wir frühzeitig zu kommen oder die vergünstigten Tickets im Vorverkauf zu kaufen. Ab dem 01.04.2011 besteht die Möglichkeit unter: info@salsabeachparty.de Tickets zu reservieren. Es ist jedoch nicht notwendig die Karten im Vorverkauf zu erwerben. Es werden definitiv ausreichend Tickets an der Abendkasse verfügbar sein. Tickets: 10 EUR (incl. Salsa Kurs) // Vorverkauf 9 EUR. TICKETS / INFOS: info@salsabeachparty.de. F: 0152 / 01616914. LOCATION: Club Longbeach, Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Okriftel. www.clublongbeach.de .. Veranstalter: www.limelightevents.de. LimeLight Events. E-Mail: info@salsabeachparty.de. Tel.: (0152)01616914

Martes 7.6.2011 Dienstag

Cine. Amorosa Soledad (Arg). Soledad se acaba de pelear con su novio, es una joven que no terminó ninguna de las carreras que comenzó, tiene un negocio de decoración y es hipocondríaca. El sufrimiento de que su novio la haya dejado le hace decidir que estará sola por tres años, pero por supuesto un nuevo hombre aparece en su vida y esta decisión se verá afectada. In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. Das Internationale Theater Frankfurt. Hanauer Landstr. 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt Info & Online-Booking: www.ITF-Frankfurt.de, Info: (069)4990980. info@internationales-theater.de

Viernes 10.6.2011 Freitag

20.30 hs. Noche Latina . Die Frankfurter Tangotage finden wieder in der Academia de Tango statt – und wie immer gibt es eine Noche Latina am 2. Freitag im Monat – dieses Mal mit Tango Argentino Livesängerin. Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034 tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. www.tangoytapasbar.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de.

Sábado 11.6.2011 Samstag

20.30 hs. Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

13.00 hs. Frankfurter Tango Tage 2011 – academia de tango & wäldchestag. Daylightmilonga im Wäldchen + Workshops & Lange Tangonacht in Academia. Tagsüber Tangoworkshops – Infos folgen noch!. 19.30 Uhr ARGENTINISCHE HOF-GRILLPARTY in «tango y tapas bar» Leckere Chorizos, argentinische Steaks, Vino Tinto y más im Innenhof – Eintritt frei. 21.30 Uhr LANGE NACHT DES TANGOS in «academia de tango» mit Tangoshow und ab 3 Uhr morgens Cafe y Medialunas. tango y tapas bar + academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main – Tel. (069)811234. www.academia-frankfurt.de. Veranstalter: academia de tango + tango y tapas bar. E-Mail: info@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)811234

Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene | Tanzcafe El Bailecillo | Workshops | Einzelunterricht
Salsa Cubana | Rumba Cubana | Ballet Unterricht für Kinder und Erwachsene

Montags
Salsa Cubana y Yoruba Tanz
(Einzelunterricht und Gruppe bis 4 Teilnehmer)
Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim
Wann? 17:00–18:00 (Mambo und Chachacha für Kinder ab 3–6 Jahre Alt) | 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Rumba Cubana) | 20:00–21:00 (Salsa Cubana)

Dienstags
Salsa Cubana und Rumba Cubana
Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Wann? 19:00–20:00 Salsa Cubana (Gruppe) | 20:00–21:00 Rumba Cubana (Gruppe)

Donnerstags
Salsa Cubana in Darmstadt!
Wo? Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (bei Lannert/Nold klingeln) zwischen dem italienischem Restaurant «Riviera» und dem Design Institut, unterhalb der Russischen Kapelle
Wann? 18:00–19:10 (Son und Salsa Cubana)
Mehr infos? eyele@web.de

Freitags
Salsa Cubana und Yoruba Tanz (Miniworkshops)
Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:15–21:15 (Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)
Anna Rodriguez bietet Miniworshops(talleres para ninos) con danza y teatro
Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Wann? 11:30–12:30 (Gruppe 11–13 Jahre)

Alle Kurse werden von der kubanischen Tanzlehrerin für modernen Tanz und Folklore Anna Rodriguez geführt.

Jueves 9.6.2011 Donnerstag

Foto: Macusa Corres; El Deseo D.A., S.L.U.

Ciclo de Cine de Pedro Almodóvar en el Instituto Cervantes en mayo de 2011

9.5.2011 El día 9 de mayo la Dra. Mechthild Zeul presenta su libro «Pedro Almodóvar.Seine Filme, sein Leben», a continuación se proyectará la película «Que he hecho yo para merecer esto?», en versión castellana con subtítulos en alemán.

16.5.2011 El día 16 de mayo la Dra. Zeul hará una breve introducción a la película «Mujeres al borde de un ataque de nervios» y a continuación se proyectará la película en versión castellana con subtítulos en alemán.

23.5.2011 El día 23 de mayo se proyectará la película !Àtame! en version castellana con subtítulos en alemán. La Dra. Zeul presentará una breve introducción a la película.

30.5.2011 El día 30 de mayo se proyectará la película «Hable con ella» en versión castellana con subtítulos en alemánsubtítulos en alemán. La Dra. Zeul hará una breve introducción a la película.

Todas las funciones comienzan a las 19.00 horas de la tarde.

Domingo 12.6.2011 Sonntag

16.30 hs. Teatrica (público infantil): El pequeño Girasol. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

13.00 hs. Frankfurter Tango Tage 2011 – academia de tango & wäldchestag. Pfingstsonntag, 12. Juni 2011. Daylightmilonga im Wäldchen + Workshops & Tango Live in Academia 21.30 Uhr Tango Live – mit Dúo porteño de tango «Ranas» aus Buenos Aires. Die Musiker Leandro Schnaier (Bandoneón) und Pablo Schiaffino (Piano) spielten schon auf vielen Milongas dieser Welt, im berühmten Café Tortoni in Buenos Aires selbstverständlich auch und zum Beispiel bei einem Buen Ayre-Festival in Süd Korea. Die jungen Musiker werden in Argentinien herumgereicht und der Geheimtipp hat sich längst zum lauten Weitersagen etabliert. Musikinfos unter: www.ranastango.com.ar. tango y tapas bar + academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main – Tel. (069)811234. www.academia-frankfurt.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de.

Viernes 17.6.2011 Freitag

20.00 hs. Arte & Musica aus Argentinien – Miguel Argibay Vernissage. Der Malkünstler Miguel Argibay zeigt Bilder der Kollektionen «Tango» und «Felices Gordas». Der Argentinier malt seit er 12 Jahre ist, studierte in Buenos Aires an der Kunsthochschule «Manuel Belgrano» und später in seiner zweiten Heimat Spanien im Atelier

«Malasaña», «Oscar Manesi» und an der baskischen Universität. Mit den Themen «Tango» und «Glückliche Dicke» tourte er bereits in ganz Europa – jetzt macht seine Ausstellung Station in Frankfurt. Zur Ausstellungseröffnung von Argibay spielt Almut Wellmann aus Buenos Aires und einer Schülerin von Rodolfo Mederos live am Bandoneón. Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen Tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. www.tangoytapasbar.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)87876034

Sábado 18.6.2011 Samstag

20.30 hs. Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua. Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel. (0176)26403992 oder (069)71677778. oder unter eyele@web.de.

Semana Española en Frankfurt-Hauptwache del 18 al 25 de junio de 2011. La Consejería de Turismo de la Embajada de España en Alemania - Oficina española de turismo en Frankfurt - y la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania, con el apoyo del Consulado General de España y del Instituto Cervantes de Frankfurt, organizan del 18 al 25 de junio de 2011 una Semana Española en la Hauptwache de Frankfurt. Los horarios de apertura irán de 10h a 1h, todos los días (de sábado a sábado). La asociación comercial de Zeil, City Forum, gestora de la Semana, organizará con los socios españoles una programación diaria de entretenimiento y animación en el centro de la Hauptwache, que se desarrollará cada día entre las 10h y las 21h.
Entidades turísticas de diversas regiones españolas, proveedores de servicios turísticos, productores gastronómicos y TURESPAÑA, ofrecerán una variada muestra de información sobre destinos turísticos, productos españoles y muestras de la cultura y la lengua españolas, coincidiendo también con la celebración, el día 18 de junio, del día de la lengua española. España es el primer destino vacacional de los alemanes, con 8,8 millones turistas de este país que nos visitaron en 2010.

Viernes 24.6.2011 Freitag

20.30 hs. Salsa + Tango XXL Schnuppern und Party. PARTY + TANZBODEN. Ab 20.30 Uhr Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Eintritt inkl. zwei Schnupperkursen 6 Euro – einfach vorbeikommen und mittanzen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, Tel.: (069)87876034, www.tangoytapasbar.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)811234

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme:
werbung@guia-frankfurt.com

1982-2009 27 AÑOS

Club Südamerika
International GmbH

LATINO AMERICA
más cerca

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069/92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069/20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland
Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]
CHILE touristik
Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

SPRACHTREFF FRANKFURT
Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt
Telefon 069/773807

Su mejor encuentro con el mundo de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de

CONO SUR
bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53
Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

www.guia-frankfurt.com

Ciclón

Bisutería artesanal de diseño español a buen precio
...y que hablen de mí
service@ciclon4you.de www.ciclon4you.de

Wenn Südamerika das Ziel ist, landen Sie bei uns richtig!!

Mar & Sol Brasil

Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Mexiko – Ein Land, tausend Welten und viel mehr als Urlaub!

© Wolfgang Weber. Fauna de Chiapas (Tucan)

Mexikos Bild als Reiseland war lange Zeit durch seine Kilometer langen Küsten geprägt. Die phantastischen Strände sind auch eine faszinierende Attraktion, kann man hier doch das ganze Jahr über in kristallklarem Wasser baden und Wassersport treiben. Und die komfortablen Hotels lassen keine Wünsche offen. Aber die Ferienparadiese an den Küsten sind längst nicht alles, was Mexiko zu bieten hat. Und tatsächlich hat Mexiko von allem etwas: 10.000 Kilometer Strände am Pazifischen Ozean, dem Cortés Meer, dem Golf von Mexiko und der Karibik.

Geschichte und Kultur spielen in Mexiko eine tragende Rolle, so dass das ganze Land offen steht: Ob Altertumskunde oder koloniales Mexiko, Sie können hier die Spuren der Geschichte verfolgen. Berge und Vulkane, die eine Herausforderung sind, warten auf passionierte Wanderer und Bergsteiger. Der tropische Regenwald im Süden und die einsamen Wüsten im Norden des Landes bieten Naturliebhabern sehr interessante Naturreservate. In Mexiko spricht man sogar von Megadiversität, d.h., dass 60–70 % der auf der Erde vorkommenden Ökosysteme im Land der Maya und Azteken existieren.

Fiestas

Mexikaner lieben es zu feiern. Eine kleine Auswahl von Fiestas: Mitte/Ende Feb.: Karneval von Veracruz und Mazatlán; Fronleichnam: Voladores-fest in Papantla (Veracruz); Die letzten beiden Montage im Juli: La Guelaguetza (Indianische Stammstänze aus sieben Regionen) in Oaxaca-Stadt; 1.–2. November: Allerheiligen und Allerseelen in Pátzcuaro (Bundesstaat Michoacán).

Zwei Meere für Taucher

Ein Paradies für Taucher: Die Pazifik- (Golf von Californien) und Karibikküsten (Cancún, Isla Mujeres, Riviera Maya) Mexikos bieten extrem interessante Tauchreviere.

Die Reise der Schmetterlinge:

Ein spektakuläres Schauspiel findet jedes Jahr im Monarch-Schutzgebiet an der Grenze der Bundesstaaten Mexiko und Michoacán. Millionen von Schmetterlingen fliegen von Kanada und USA in dieses Schutzgebiet. Ein einmaliger Genuss sind die schönen Farben an den Bäumen sowie die Geräuschen von Millionen von «Monarch» Schmetterlingen, wenn sich in die Luft begeben.

Mayastädte im Regenwald

Calakmul-Reservat in Campeche: Der Regenwald hat bereits uralte Kulturen fasziniert. Der Dschungel mit seinen Palmen, Orchideen aber auch mit einer reichen Tierwelt eröffnet Ihnen so manches Geheimnis. Calakmul wurde am 27. Juni 2002 in die Liste der Weltkulturerbe der Menschheit aufgenommen worden. Mitten im Regenwald von Calakmul befindet sich auf einer Fläche von etwa 70 Km² eine der größten Mayastädte. Die Stadt war von 900 v. Chr. bis 1450 n. Chr. bewohnt. Die Archäologen fanden bis heute etwa 7.000 Strukturen und 120 Stelen. Der Besucher kann heute zwei große Pyramiden, die den Dschungel beherrschen, und die Palastkomplexe mit Gebäuden rund um Höfe und Plätze besuchen. Eine der Pyramiden ist 45 m hoch!

Golfplätze

Golf in Mexiko: Immer mehr Golfer kommen ins Land der Mayas und Azteken, um in traumhaftschönen Szenarien zu spielen. Viele Golfplätze – Juwelen warten darauf, von Ihnen entdeckt zu werden! In den Provinzen Mexikos existieren über 130 Golfcourses, Clubs und Resorts.

Eisenbahnreise durch Schluchten

Auf Schienen durch den Kupfer-Canyon: Einsteigen! Abfahrt zu einer der schönsten Eisenbahnreisen der Welt durch die gewaltigen Schluchten, die übrigens viermal so groß wie der Grand Canyon in den USA sind. Die Passagiere der «Chihuahua-Pacifico-Bahn» reisen nicht mit diesem Zug, um einen bestimmten Ziel zu erreichen, sondern um die spektakulärste Strecke ganz Nordamerikas zu genießen. Man kann die Gebirgslandschaft besser kennenlernen, indem man an der Strecke übernachtet und sich zu Fuß auf die Wege begibt, die die Tarahumara indianer seit Jahrhunderten angelegt haben.

Besuch im Kolonialreich

Eine Reise durch die Geschichte Mexikos: Das Herz Mexikos erstrahlt im Glanz seiner Kolonialstädte. Über 50 Charmante Städte im ganzen Land werden Sie mit ihrem Ambiente einer anderen zeit bezaubern. Ein Spaziergang durch schöne Plätze mit Kirchen, Herrenpaläste und Museen lässt Ihre Fantasie ins Kolonialreich zurückfliegen. Alles hier zeugt von einer glanzvollen Vergangenheit. Das lebendige Museum dieser mexikanischen Städte sollten Sie nicht aus dem Programm lassen!

México
www.visitmexico.com

Die Weltkulturerbe die Tempelanlage Chichén Itzá

Die ehemalige Hauptstadt der Maya Kultur, Chichén Itzá, ist eine archäologische Stätte im Osten des mexikanischen Bundesstaates Yucatán. Eines der wichtigsten Konstruktionen in Chichén Itzá ist El Castillo (das Schloss) o Pirámide de Kukulkán. Dort kann man jedes Jahr zur Frühlings-Tagundnachtgleiche ein Naturphänomen aus Schatten und Licht beobachten. Sobald das Sonnenlicht auf die Treppen der großen Pyramide fällt, scheint es so, als würde ein Abbild der Serpiente Emplumada (gefiederte Schlange) die Treppen hinabsteigen. Chichén Itzá fasziniert auch wegen ihrer Cenote Sagrado («heiligen Grotte»). In dieser großartigen Grotte, die einen Durchmesser von 60 m besitzt, fand man wunderschöne Schätze wie Ringe, Halsketten, Gegenstände aus Gold und Jade sowie die Gebeine junger Frauen, die in den Tempelwassern dem Mayagott des Regens, Chaac, geopfert wurden.

Ökosystem Valle de Cuatro Ciénegas

Der Tal Valle de Cuatro Ciénegas in im Bundesstaat Cohauila (Nordmexiko) wird in den Medien als «Labor der Natur unter freiem Himmel» bezeichnet. Hier herrschen, mitten in der Wüste, vergleichbaren Klimakonditionen als bei den Galápagos Inseln. Naturliebhaber sowie Bioforschungsfans werden hier 100% in ihrem Element sein. Ein Besuch zu den Lagunen «Las Playitas» (sehr feiner, weißer Strand) sollten Sie unbedingt im Programm haben! Über 60 endemische Tierarten sind hier zu Hause. Zelt zum Camping, Snorkel, bzw. Tauchanzug, nicht vergessen!

INFO

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt/M; Kostenlose Informationsnummer sowie Material-Bestellungen: (069)253509; germany@visitmexico.com;

Fotos: SECTURI, Andador Turistico, Rames Rosas, Wolfgang Weber, Rosa Ripoll, Jorge Ojeda, Tips4Travel. Ketzaltours, Rene Luis Rodriguez Cano

Quelle: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, www.visitmexico.com

Actividades culturales del Consulado General de México en 2011:

30 Abril

Celebración del Día del Niño, con la exhibición de los dibujos ganadores del concurso «Este es mi México» con el tema del Bicentenario de la Independencia y Centenario de la Revolución mexicanas, así como con la presentación del proyecto educativo y cultural «Mein Mexiko», en sus versiones en alemán y su nueva versión en español. Sede del Consulado General, Frankfurt.

8 Mayo

- Concierto en ocasión del «Día de las Madres», con el Tenor mexicano Antonio Rivera y el maestro Ignacio Olivarec al piano. Zoo Frankfurt, Frankfurt.

Junio

- «Mexico, En el Ombligo del Mundo» – Exposición Colectiva de Artistas plásticos y fotógrafos mexicanos y alemanes amigos de México. 1ero. de junio a 29 de julio de 2011, Sede del Consulado General, Frankfurt. Conferencia de la Dra. Inés de Castro, Directora del Museo Linden Stuttgart, sobre la cultura maya, Frankfurt.

Septiembre

- Celebración del 201 Aniversario de la Independencia de México, Frankfurt
- 3er. Festival Gastronómico mexicano, Frankfurt.

Octubre

- Stand de México en la Feria del Libro, 12 a 16 de octubre, Messe Frankfurt
- Participación en la 2da. Semana Latinoamericana del Campus Westend de la Universidad Goethe

Noviembre

- Celebración del Día de los Muertos, Frankfurt.
- Ciclo de Cine de la «Revolución Mexicana», Frankfurt.
- Exposición de fotografía, «Testimonios de una Guerra. Fotografías de la Revolución Mexicana», Frankfurt.
- Recital aniversario de la creación del «Ensamble Exaudi Anahuac», Frankfurt.

Diciembre

- Posada Navideña, Frankfurt.

Para mayor información sobre nuestros eventos se agradecerá estar atentos a la publicación de nuestros Programas de Actividades Culturales, disponibles en nuestra página en Internet: **www.consulmexfrankfurt.org**

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Salsa Beach Party: Das Sommerevent 2011

Nach dem großen Erfolg im vergangenen Jahr kehrt die Salsa Beach Party am Freitag, dem 03 Juni 2011 zurück in den Longbeach Club nach Hattersheim. Weitere Veranstaltungen sind außerdem im Juli und August geplant.

Neben der besten lateinamerikanischen Musik erwartet den Gästen ein einzigartiges Ambiente mit groß angelegtem Indoor- und Outdoor-Bereich, Pools zum Abkühlen, Beachvolleyballplätzen, Shisha Lounges, echtem Sand, leckeren Cocktails und kulinarischem Essen.

Der Einlass ist bereits ab 18:00 Uhr. Ab 21:00 Uhr startet die Party mit DJ Sandy aus der Dominikanischen Republik und weiteren Gast DJ's. Neben heißen Salsa Rhythmen, gibt es einen bunten Mix aus Merengue, Bachata, Reggaeton und internationalen Hits.

Der Club Longbeach liegt direkt am Main, nur etwa 15 Minuten von Frankfurt /M., in der Stadt Hattersheim-Okriftel. Parkmöglichkeiten sind ausreichend vorhanden. Tickets und weitere Infos gibt es unter: **www.salsabeachparty.de**.

ADRESSE: Club Longbeach, Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Okriftel
www.clublongbeach.de

WEITERE INFOS: www.salsabeachparty.de

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT

TEATRICA TANZTHEATER

MAI – JUNI 2011

Die nächsten Vorstellungen des Proyecto Teatrica (für Kinder und Erwachsene) mit Theater. Tanz und Musik auf Spanisch)

Próximas presentaciones del proyecto Teatrica (para niños y adultos con teatro, música y danza en español) de las obras:

Mai 2011
Samstag 7. Mai 2011: Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua (20:30)
Sonntag 8. Mai 2011: Teatrica (público infantil): Mi Caperucita Roja Cubana (17:00)
Samstag 14. Mai 2011: Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua(20:30)
Juni 2011
Samstag 11. Juni 2011: Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua (20:30)
Sonntag 12. Juni 2011: Teatrica (público infantil): El pequeño Girasol (17:00)
Samstag 18. Juni 2011: Cafe Teatrica (público adulto): Monólogo a Eleggua (20.30)

Kinder ab einem Jahr: 2,50 € Erwachsene: 5 €
Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Email: eyele@web.de Tel: 069/71677778 0176/26403992

Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') **www.annaladanza.de**, Reservierung unter: 069/71677778; 0176-26403992

La gastronomía mexicana moderna // Die moderne mexikanische Küche

La gastronomía moderna es una manifestación cotidiana de nuestra cultura. Se encuentra enraizada en las costumbres ancestrales y ha sido modelada a través de los siglos. Se adapta a las diferentes épocas y en pleno inicio del Milenio continúa siendo un punto de encuentro, en donde las artes, la alimentación y las costumbres del país y del mundo se cruzan y se mezclan para producir sinfonías universales con toques domésticos. Se trata de una «mesa ecuménica», en la cual los ingredientes tradicionalmente mexicanos se asocian con aquellos venidos de otras latitudes para crear una «nueva cocina».

Si al principio del siglo pasado México resistió la conquista de la gastronomía francesa, gracias al intenso movimiento nacionalista de la Revolución Mexicana, tampoco fue indiferente a los problemas planteados a la humanidad por las dos grandes guerras y al nuevo ceremonial que se expandió enseguida por todo el país. Nuestra cocina se adaptó adecuadamente a la simplicidad obligada de la época, pero sin renunciar a sus verdaderos origines.

> **«Deseamos rebasar los 'clichés' reconocidos que asocian la cocina mexicana a la Tex-Mex., aunque nuestra cocina incluye al guacamole, los totopos y las salsas picantes»**

Se observa por lo tanto un renacimiento de las cocinas locales y regionales, sin olvidar que una gran parte de la gastronomía contemporánea encuentra sus fuentes en el pasado. En el caso concreto de México la gran variedad geográfica y cultural del país ha favorecido la supervivencia de las cocinas provinciales. Es esa apertura a la diversidad,

Die moderne Küche stellt ein Abbild unserer heutigen Kultur dar. Ihr Ursprung liegt in alten Bräuchen und sie hat sich über die Jahrhunderte hinweg verändert. Sie passt sich an die verschiedenen Epochen an und selbst am Anfang des neuen Jahrtausends ist sie weiterhin ein Schmelztiegel aus fremder und einheimischer Kunst, Speisen und Bräuchen. Es handelt sich um eine «ökumenische Tafel», in der sich die traditionellen mexikanischen Zutaten mit denen aus anderen Ländern zu einer «neuen Küche» vermischen.

Zwar konnte die mexikanische Küche der französischen Küche Anfang des letzten Jahrhunderts dank der enormen nationalistischen Bewegung während der Mexikanischen Revolution Stand halten, aber die Probleme, die durch zwei große Kriege und die Ausbreitung einer neuen Etikette auf die Mexikaner zukamen, waren erheblich. Unsere Küche passte sich entsprechend der Einfachheit der Zeit an, ohne dabei die eigenen Ursprünge zu leugnen.

> **«Wir möchten mit dem bekannten Vorurteil, mexikanische Küche sei Tex-Mex-Küche, aufräumen, obwohl auch Guacamole , Totopo oder scharfe Saucen zu unserer Küche gehören»**

Es ist eine Renaissance der Lokal- und Regionalküche zu beobachten, ohne zu vergessen, dass der Ursprung eines Großteils der modernen Küche in der Vergangenheit liegt. Im Falle Mexikos hat die große geographische und kulturelle Vielfalt des Landes das Überleben der Regionalküche gesichert. Die Offenheit gegenüber der Vielfalt, ohne dabei die eigenen Produkte außer Acht zu lassen,

sin olvidar los productos propios, lo que nos ha permitido aceptar más influencias y de manera más favorable que en el pasado: Las frutas de Brasil y de China se integran a las nuevas recetas. Encaje belga, organdí italiano, aún los brocados del Medio Oriente han venido a decorar nuestras mesas. La nueva cocina mexicana acepta alegremente las mezclas: crepas con huitlacoche, codornices al mole blanco, camarones en salsa de tamarindo (originario de India y adoptado en México), flores de calabaza y alcachofas, salmón en salsa de epazote, entre otros...

Lo que más caracteriza a la mesa moderna mexicana es lo acogedor de nuestra cordialidad y su relativa informalidad. Se trata de una mesa de inspiraciones y no de convencionalismos, sin embargo, no improvisamos el arte culinario, aún cuando estamos todo el tiempo en búsqueda de una constante creación. En su búsqueda de armonías y de colores la gastronomía mexicana no trata solamente de satisfacer el paladar de sus invitados, sino que aspira al mismo tiempo a producir desenlaces visuales y satisfacciones compartidas para el gusto de todos los sentidos.

Pintores como Frida Kahlo y Rufino Tamayo, poetas y escritores han sucumbido al encanto de encontrar su inspiración en la gastronomía. Nuestras mesas podrán ser del Norte o del Sur, del Trópico o de las Montañas, de tierras áridas o generosas, pero todas ellas son únicas y diferentes, individuales y siempre fieles a sus orígenes ancestrales.

Deseamos rebasar los «clichés» reconocidos que asocian la cocina mexicana a la Tex-Mex. Ciertamente nuestra cocina incluye al guacamole, los totopos y las salsas picantes, pero es mucho más que ello. Es el resultado de la fusión y mezcla de grandes culturas y tiene una infinidad de expresiones y platillos, algunos muy elaborados, pero también aquellos sencillos que pueden ser objeto de una accesible difusión.

Esperamos muy sinceramente que el presente documento nos permita motivarlos a apoyarnos en nuestra sabrosa tarea de difusión de nuestra deliciosa gastronomía!

Autora: Patricia López Castillo (Asuntos Culturales) – Consulado General de México en Frankfurt. Inspirado en el libro: «Mesa Mexicana», Fundación Cultural Bancomer, A.C., edición bajo la dirección de Franco María Ricci.

Si estás interesado en conocer más a fondo la Gastronomía Mexicana desde la época prehispánica, te recomendamos la lectura del documento «La Cocina Mexicana de Ayer y de Hoy», disponible en:

http://portal.sre.gob.mx/frankfurt/pdf/221.pdf

Fotos: Tips4Travel Ketzaltour S.A. de C,V, © René Luis Rodríguez Cano. www.tips4travel.com.mx

Brasilianische und chinesische Früchte werden in neuen Rezepten verwendet. Sogar belgische Spitze, italienischer Organdy oder Brokatstoff aus dem Mittleren Osten zieren heutzutage unsere Tische. Die neue mexikanische Küche nimmt offenherzig neue Mischungen an: Crêpe mit Huitlacoche (Mais-Pilz), Wachtel mit weißer Mole, Garnele mit Tamarinden-Sauce (ursprünglich aus Indien, wurde in Mexiko übernommen), Kürbisblüten und Artischocken, Lachs in Epazote (Kraut, das vor allem zum Würzen verwendet wird)-Sauce, etc.

Die moderne mexikanische Küche ist am meisten durch Herzlichkeit und relative Ungezwungenheit geprägt. Sie ist keine Küche der Konventionalismen, aber der Inspirationen. Sie improvisiert keine kulinarische Kunst, auch dann nicht, wenn sie auf der Suche nach einer permanenten Kreation ist. Auf der Suche nach Harmonie und Farben versucht die mexikanische Küche nicht nur Gaumen und Auge seiner Genießer sondern auch alle anderen Sinne zu verwöhnen.

Maler wie Frida Kahlo und Rufino Tamayo, Dichter und Schreiber erliegen dem Charme der mexikanischen Küche und haben sich davon inspirieren lassen. Unabhängig davon, ob wir von der Küche aus dem Norden, aus dem Süden, aus den Tropen, aus den Bergen, aus fruchtbarem oder unfruchtbarem Boden sprechen, sind sie alle einzigartig, verschieden, individuell und bleiben immer ihren Ursprüngen treu.

Wir möchten mit dem bekannten Vorurteil, mexikanische Küche sei Tex-Mex-Küche, aufräumen. Natürlich gehören auch Guacamole (Avocado-Dip), Totopo (Aus Mais hergestellter Fladen) oder scharfe Saucen zu unserer Küche, aber sie hat viel mehr zu bieten. Die mexikanische Küche ist das Ergebnis einer Verschmelzung großer Kulturen und es gibt unzählige Ausdrücke, aufwendig und weniger aufwendig zubereitete Gerichte, die Gegenstand einer möglichen Verbreitung sein können.

Wir hoffen sehr, dass die vorliegende Übersicht Sie anspornt, uns dabei zu unterstützen, die köstliche mexikanische Küche und die dazu gehörigen Gerichte zu verbreiten!

Autorin: Patricia López Castillo (Kulturangelegenheiten) – Generalkonsulat von Mexiko in Frankfurt, basierend auf das Buch: «Mesa Mexicana», Kulturstiftung Bancomer, Herausgeber: Franco María Ricci.

Wenn Sie mehr über die mexikanische Küche seit vorspanischen Zeiten erfahren möchten, empfehlen wir Ihnen das Buch «La Cocina Mexicana de Ayer y de Hoy», kostenlos verfügbar unter:

http://portal.sre.gob.mx/frankfurt/pdf/221.pdf

Panuchos

Los panuchos son un plato de la cocina de la Península de Yucatán. Se trata de pequeñas tortillas de maíz fritas, a las que se les hace una corte por el que se mete un guiso hecho a base de frijoles. Luego se fríen en aceite o manteca de cerdo y se adornan con hojas de lechuga, carne de pavo guisado, tomate y cebolla sazonados con naranja agria y sal, aguacate, zanahoria. Se suelen acompañar con salsas picantes

ALFONSO
PADILLA
DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT/MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 069–133 83–674 · FAX: –675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- IMPLANTOLOGIE
- WURZELBEHANDLUNGEN
- ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- CEREC (DENTAL RESTORATION)
- BLEACHING
- PARODONTOLOGIE
- PROPHYLAXE
- LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- IMPLANTOLOGÍA
- ENDODONCIA
- ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- PRÓTESIS
- PARODONTOLOGÍA
- PROFILAXIA
- LÁSER

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada
Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral – **despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs**
Derecho de Extranjería – **permisos de residencia y trabajo**
Derecho Civil, Derecho Social, Derecho español...

FRUVAL PULPA DE FRUTA 100% natural
Guanabana, mora, lulo, maracuya etc. Jugos tropicales, tortillas y ensaladas. Deliciosas EMPANADAS de carne, pollo, queso vegetarianas.
Torta negra, brawnies con milo y cafe de Colombia
FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102 |
60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 – 596 74 576
abierto de lunes a viernes de 9 a 16

www.guia-frankfurt.com

¡Hablamos y escrituramos en español!
kanzlei kunze
Immobilien
Schenkungen
Arbeitsrecht
Unternehmen & Gesellschaften
Erbschaften
Vollmachten
Vertragsgestaltung
Ehe & Familie
Ordnungswidrigkeiten
Vorsorge
Verkehrsrecht
Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin
Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/4 99 27 33
Fax: 06101/4 99 27 34
info@notarin-kunze.de, www.notarin-kunze.de

[curubar]
Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club
Dienstags bis samstags
Curubar Salsa Club
Sonntags
Brasilianischer Tag
DOMINGAO DO BRASIL
mit Pagode, Bossa Nova
Familientag
com karaoke,animacao,
feijoada, moqueca, pudim,
salgados, guarana, skol
Curubar
Holzgraben 9 · 60313 Frankfurt-Hauptwache
Email: info@curubar.com · Tel.: 0176-20939396
www.curubar.com

Entrevista a Eleazar Correa González, director y fundador del Instituto Mexicano // Gespräch mit Eleazar Correa González, Direktor und Gründer des Instituto Mexicano in Wiesbaden

En el marco de la señorial capital de Hesse, el día gris y lluvioso contrasta con los vivos colores de las paredes y las artesanías que ambientan de la sede del Instituto Mexicano, en pleno centro de Wiesbaden. Su director, Eleazar Correa (Zaragoza, Michoacán, 1968), llegado hace dos años a Alemania, me recibe con esa cordialidad tan propia de los mexicanos.

> «Algunos mexicanos piensan que salir adelante se trata de una cuestión voluntarista, y otros creen que hay una serie de estructuras socio-históricas que limitan el desarrollo».

¿Qué se propuso al fundar el Instituto en 2010?
El objetivo es promover la diversidad cultural de México en Alemania, con actividades educativas, artísticas y culturales, como ciclos de cine, presentación de libros, eventos de gastronomía, etc., con un sello distintivo en cada presentación. Intentamos generar una visión crítica frente a los movimientos que está teniendo la sociedad.

Während der Regen dem Tag jede Farbe nimmt, leuchten die bunten Wände und die Kunstwerke des mexikanischen Institutes in der Innenstadt von Wiesbaden. Sein Direktor, Eleazar Correa, empfängt mich mit der Herzlichkeit, die man den Mexikanern nachsagt. Er ist 1968 in Zaragoza in der mexikanischen Provinz Mochoacàn geboren und vor zwei Jahren nach Deutschland gekommen.

Mit welcher Absicht haben Sie das Institut im Jahre 2010 gegründet?
Mein Ziel ist, die Vielfalt der mexikanischen Kultur in Deutschland zu fördern, mit kulturellen und künstlerischen Aktivitäten und Bildungsveranstaltungen, wie etwa Kinoreihen, Buchpräsentationen

¿Y cuál sería su sello distintivo, que lo diferencia de otras instituciones mexicanas como los consulados u otras asociaciones?
La idea es fomentar el intercambio entre Alemania y México, que no necesariamente pase por los canales institucionales, que lo vuelven muy burocrático y de difícil acceso.

¿Por ejemplo?
Estamos trabajando, en conjunto con el Deutsch-Mexikanisches Zentrum, un programa de actividades académicas en convenio con universidades y centros mexicanos. También ofrecemos un servicio de prácticas y voluntariado para que los estudiantes alemanes lleven a cabo en México.

¿Existe un perfil del inmigrante mexicano en Alemania?
Sí, es completamente distinto del que emigra a los Estados Unidos, que va por trabajo, exclusión social o por vínculos familiares. Aquí los más de nueve mil doscientos mexicanos registrados en los consulados, que pueden llegar a ser más del doble, son en su mayoría personas dedicadas al sector productivo o empresarial. También estudiantes e investigadores que tienen el apoyo de becas, del gobierno mexicano o alemán.

¿Por qué México genera tantos emigrantes?
Porque el Estado mexicano los ha excluido,

oder Vorstellung der mexikanischen Küche, die alle ein eigenes Markenzeichen haben sollen. Wir versuchen, eine kritische Sichtweise gegenüber gegenwärtigen gesellschaftlichen Tendenzen zu erzeugen.

Was ist Ihr Markenzeichen, das Sie von mexikanischen Institutionen wie den Konsulaten und anderen Verbänden unterscheidet?
Unser Konzept ist, den Austausch zwischen Deutschland und Mexiko zu fördern, der nicht notwendigerweise durch die offiziellen Kanäle läuft, die ihn bürokratischer und unzugänglicher machen.

In welcher Art von Veranstaltungen zeigt sich dieses Konzept?
Wir arbeiten ein Programm von akademischen Aktivitäten aus, in Absprache mit Universitäten, mexikanischen Zentren und zusammen mit dem Deutsch-Mexikanischen Zentrum.

Wandert ein bestimmter Typ Mexikaner nach Deutschland aus?
Ja, und dieser Typ unterscheidet sich sehr von den Mexikanern, die wegen sozialer Ausgrenzung oder aus familiären Gründen in die Vereinigten Staaten auswandern oder um zu arbeiten. Die mehr als 9.200 Mexikaner, die in Konsulaten in Deutschland registriert sind – es können leicht mehr als doppelt so viele sein – sind in ihrer Mehrheit im produzierenden Gewerbe tätig oder Unternehmer.

los ha desatendido, sin instituciones que fomenten la equidad, la justicia y la educación. Se han visto obligados a emigrar para encontrar trabajo, porque el Estado no protege los procesos productivos desde hace décadas. El campo hoy está abandonado, por ejemplo.
Con las herramientas de observación que le proporcionan su carrera como psicólogo y docente, y tras haber completado sus estudios de psicoanálisis en Francia, me animo a ponerle a Eleazar Correa a sus compatriotas en el «diván de análisis»:

¿Cree que para los alemanes existe un arquetipo del mexicano?
No podría decirlo, no tengo elementos. Lo que sí creo es que podría distinguir dos posiciones frente a la situación de México: aquellos que piensan que salir adelante se trata de una cuestión voluntarista, de motivación o de proyectarse y los que piensan que hay una serie de estructuras socio-históricas que limitan el desarrollo social de los sujetos.

¿Y algún estereotipo?
Existe el prejuicio de que el mexicano posterga las cosas para mañana, que es astuto, es decir, que sale adelante con trampas, o que vive de permanente fiesta, parranda, o que es machista.

Entonces ¿es errada la idea de que existe un machismo exacerbado en su país?
El machismo está tan presente en Alemania como en México. Mi concepto es estructural, no basado en la conducta individual. Se sostiene en una cuestión social.

Sí, pero en Alemania gobierna una mujer... ¿sería imaginable en México?
Sí. Las mujeres en el poder es algo que se ha abierto muchísimo. Estos son fenómenos que pueden no tocar la estructura del machismo. Es tan macho aquél que lo es como aquél que lo sostiene. En México, esa estructura es mucho más transparente que en otros países

Eleazar Correa se entusiasma hablando de la mujer y su circunstancia, y me cuenta de la experiencia con mujeres mexicanas y latinas en situación de posparto: «Por algún motivo, sufren depresiones más severas que las alemanas. Hemos hecho ya una experiencia, y en el futuro planeo organizar encuentros en el Instituto para ayudar a las mujeres que estén atravesando esa etapa».

INFO
www.instituto-mexicano.de
www.zentruminstitut.ucoz.es

Außerdem gibt es Studenten und Wissenschaftler mit Stipendien der mexikanischen oder deutschen Regierung.

Warum wandern so viele Menschen aus Mexiko aus?
Weil der mexikanische Staat sie ausgegrenzt hat, vernachlässigt, ohne Institutionen, die die Gleichheit, die Gerechtigkeit und die Bildung fördern. Sie sehen sich gezwungen auszuwandern um Arbeit zu finden, weil der mexikanische Staat das produzierende Gewerbe seit Jahrzehnten nicht schützt. Die Landwirtschaft ist zum Beispiel am Ende.
Ich wage, den Psychologen Correa aufzufordern, seine Landsleute auf die Couch der Psychoanalyse zu legen. Er hat Psychologie studiert und in Frankreich seine Ausbildung zum Psychoanalytiker abgeschlossen.

> «Einige Mexikaner glauben, dass die persönliche Entwicklung eine Sache des Willens ist und die Anderen, dass es gesellschaftliche und historische Strukturen gibt, die diese Entwicklung von vornherein begrenzen.»

Glauben Sie, dass die Deutschen ein bestimmtes Bild von den Mexikanern haben?
Das kann ich nicht sagen. Ich glaube aber, dass es zwei Haltungen gegenüber der Situation in Mexiko gibt: Diejenigen, die glauben, dass eine Weiterentwicklung eine Sache des Willens, der Motivation und des Selbstschutzes ist. Und die die glauben, dass gesellschaftliche und historische Strukturen die soziale Entwicklung der Menschen von vornherein begrenzen.

Und ein bestimmtes Stereotyp?
Es gibt das Vorurteil, dass der Mexikaner gerne Sachen auf Morgen verschiebt, dass er gerissen ist, d.h. dass er durch Tricks vorwärtskommt oder dass er ständig feiert oder dass er ein Macho ist.

Ist die Meinung, dass es einen übertriebenen Männlichkeitskult in Ihrem Land gibt also unzutreffend?
Dieser Männlichkeitskult ist genauso in Mexiko vorhanden wie in Deutschland. Ich sehe das strukturell, nicht individuell. Dieser Kult erhält sich wegen seiner sozialer Grundlagen.

Wäre in Mexiko eine Frau als Regierungschefin denkbar, wie in Deutschland?
Ja. Frauen mit Macht sind viel normaler geworden. Doch das sind Phänomene, die nicht notwendigerweise das Vorhandensein des Machismo verändern. Auch diejenigen sind Machos, die den Männlichkeitskult erhalten, vielleicht ohne selbst Macho zu sein. Diese Struktur ist in Mexiko viel offensichtlicher als in anderen Ländern.
Correa redet gerne von der Frau und ihrer spezifischen Situation und erzählt mir von seinen Erfahrungen mit mexikanischen und anderen lateinamerikanischen Frauen nach der Geburt eines Kindes: «Aus irgendeinem Grund haben sie stärkere Depressionen als die deutschen Frauen. Wir planen Treffen von Frauen im Institut um denjenigen zu helfen, die das gerade durchmachen. Wir haben das schon einmal ausprobiert.»

Texto y fotos

Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit

Almuerzo con Sarit Lichtenstein

MÉXICO SIEMPRE DEPARA SORPRESAS. PRESENTAMOS UN ALMUERZO ENTREVISTA CON SARIT LICHTENSTEIN, UNA DE LAS PINTORAS MEXICANAS CON MÁS MAGNETISMO DE FRANKFURT Y DUEÑA DE LA GALERÍA DE ARTE GALERIE AM PARK.

MEXIKO STECKT IMMER VOLLER ÜBERRASCHUNGEN. BEI UNSEREM MITTAGSGESPRÄCH STELLEN WIR DIE MALERIN SARIT LICHTENSTEIN VOR. DIESE MEXIKANERIN MIT GROSSER AUSSTRAHLUNG IST AUCH DIE BESITZERIN DER KUNSTGALERIE GALERIE AM PARK IN FRANKFURT.

Se siente una mujer pincel, que no sabe vivir sin su galería. Si no está pintando o enseñando a pintar, o vendiendo su arte y el de los artistas a quienes representa su galería, la tentación de rendirse a un delicioso plato de *crespelle* rellenas de ricotta y espinacas se duplica. Saluda en italiano a los camareros del Isoletta, para quienes ella es «*la signora della galeria*». A punto de sucumbir a la tentación de las crespelle, cambia de opinión en el último segundo, y pide ensalada y ternera a la plancha. Comenta sin arrogancia que a sus alumnas les asusta el lienzo en blanco, pero a ella no. Siente debilidad por el *action painting* al que ella llama también *responding*, «escuchar una música y pintar lo que me sugiere».

Sarit Lichtenstein (1961) se formó en el Instituto Nacional de Bellas Artes de México City, en el *Istituto Europeo die Design* de Roma, y en Bezahlel Art Academy de Jerusalem. «Pertenezco a la última generación que estudió diseño gráfico sin ayuda de la computadora. Lo hacíamos todo con las manos». Desde entonces no ha dejado de producir cientos de cuadros, esculturas, serigrafías y grabados. Lleva treinta años pintando gracias a sus pinceles y su torrente de creatividad. «Cuando me meto a pintar un cuadro de grandes dimensiones, empiezan a nacer obritas chiquitas también. Les llamo *mis babies*», añade.

Delante del mantel blanco de la terraza del *Isoletta,* combina locuacidad y sentido del humor en dosis justas. En la mesa brilla un candelabro de alpaca y la copa de cristal llena del «*acqua gassata*» de San Pellegrino que bebe. Su faceta de galerista no es cosa de anteayer. «Hace diez años abrí una galería de arte con dos amigas cerca del Grünerburgpark; de ahí el nombre que le pusimos.» Las

amigas acabaron desligándose del proyecto y Sarit Lichtenstein se puso al frente. Ahora acaba de echar el cerrojo en el entresuelo que albergó su primera galería, y le ha devuelto las llaves al casero. La pintora y galerista mexicana irradia alegría por los cuatro costados. ¿La causa? Sus lienzos y los de sus artistas cuelgan ya de las paredes de un nuevo espacio. Más de cien metros cuadrados a pie de calle, enfrente del Instituto Cervantes de Frankfurt. «Y casualidades de la vida, el nombre de la galería nos sigue viniendo como anillo al dedo, porque ahora estamos a un paso del Rothschildpark», se alegra.

Lugar de encuentro
Isoletta, Westend

Botella de agua San Pellegrino	5,50
Ensalada mixta	5,50
Ternera a la plancha con verduras	16,50
Café machiatto	2,00
Tiramisú	6,00
Total EUR:	**35,50**

Al interrogarla sobre cómo se maneja en el mundo de la venta de arte, responde sin ambages: «La gente no busca sólo comprar una obra de arte, busca una experiencia que vaya más allá, algo espiritual», afirma. «Un buen cuadro debe hablar contigo, sorprenderte y alimentar tus necesidades emocionales y espirituales». A ella le fascina Frida Kahlo, a quien ha dedicado un cuadro suyo. «Fue una mujer inteligentísima que antepuso su deseo de pintar a su sufrimiento», y prosigue «no importa que Diego Rivera, su marido, en alguna ocasión la ayudase, retocándole algún cuadro. Eso se da a menudo en parejas de pintores». No prescinde de un café *machiatto* y un tiramisú al final de la comida. Y como cierre de almuerzo y sesión de fotos, uno de los camareros se apresura a agasajarla con una *grappa* y un platito de pastas de piñones y almendras. A esto último invita la casa.

Texto

Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotos

Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Asesoramiento financiero integral
¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

* Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
* Seguros: privados y estatales
* Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
* Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
* Salud: Seguros estatales y privados
* Créditos: para consumo y para viviendas
* Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc…

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.
Primera cita de asesoramiento gratuita

Visita mi página Web en español: www.enrique-gil.de

Enrique Gil
Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 407 33 79
Mobil: (01512) 419 14 84
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT … FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Rodrigo Cajigas Salcedo

Servicios Varios

- Renovamos su vivienda
- Hacemos pequeñas mudanzas
- Instalamos su antena parabólica
- Fijamos su televisión (LCD) a la pared

Y muchas cosas más...

¡Llámenos para tener el gusto de atenderle!

Rodrigo Cajigas Salcedo
Tel: 069 / 20172016
Celular: 0163 / 4526996
Email: claro22@hotmail.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

ProMéxico

ProMéxico es el organismo del Gobierno Federal mexicano encargado de fortalecer la participación de México en la economía internacional e impulsar la participación de los sectores estratégicos de México. Con este objetivo, la oficina de **ProMéxico** en Frankfurt apoya la actividad exportadora de empresas establecidas en el país y coordina las acciones para atraer inversión extranjera directa a territorio nacional.

Para lograr los objetivos, **ProMéxico** cuenta con una red de 25 Oficinas en la República Mexicana, Oficinas centrales en la Ciudad de México y 27 Oficinas en el extranjero, todas ellas al servicio de nuestros clientes, las empresas mexicanas, las radicadas en México y los inversionistas extranjeros.

ProMéxico ist die staatliche Handels- und Investitionsförderungsgesellschaft Mexikos, die eingerichtet wurde, um Mexikos Wettbewerbsfähigkeit im Exportbereich zu erhöhen und das Land an der Spitze der attraktivsten Länder für ausländische Direktinvestitionen zu etablieren. Als deutsche Niederlassung von **ProMéxico** fördern wir mexikanische Exporte nach Deutschland und Europa und haben die Standortwerbung zur Gewinnung ausländischer Direktinvestitionen in Mexiko übernommen.

Mexikos diplomatische Vertretungen im Ausland und die Niederlassungen von **ProMéxico** in 27 Ländern weltweit fungieren als Kontakt zu Investoren oder Importeuren anderer Länder, um mit zielstrebigen Strategien und einem klaren Programm zu zeigen, was Mexiko zu bieten hat.

Foto: ProMéxico

Planta de Nissan en Cuernavaca – Foto: ProMexico

Eventos 2011

Seminario Día de México – 23.05.2011 – Potsdam – Cámara de Comercio Berlin Brandenburg

Feria Intersolar Europe (Sector Energía) – 08.06.2011 – 10.06.2011 – München

Feria IAA (Sector Automotriz) – 15.09.2011 – 25.09.2011 – Frankfurt am Main

Feria Intertabac (Sector Alimentos y Bebidas) – 23.09.2011 – 25.09.2011 – Dortmund

Feria ANUGA (Sector Alimentos y Bebidas) – 08.10.2011 – 12.10.2011 – Colonia

Feria del Libro (Sector Editorial) – 12.10.2011 – 16.10.2011 – Frankfurt

Feria AIRTEC (Sector Aeroespacial) – 02.11.2011 – 04.11.2011 – Frankfurt

Feria MEDICA (Sector Ciencias de la Vida) – 16.11.2011 – 19.11.2011 – Düsseldorf

INFO:

ProMéxico Germany. Wilhelm-Leuschner-Str. 23. 60329 Frankfurt am Main. Germany
T.: (069)9726980. F.: (069)97269811.
www.promexico.gob.mx. germany@promexico.gob.mx

«Los hombres heterosexuales salen muy mal parados en las películas de Almodóvar»

GESPRÄCH MIT DER PSYCHOANALYTIKERIN, AUTORIN UND SPANIENKENNERIN MECHTHILD ZEUL

HABLAMOS CON LA PSICOLOANALISTA, ESCRITORA Y BUENA CONOCEDORA DE ESPAÑA MECHTHILD ZEUL

Posa ufana al lado del cartel de la película, pero si hay algo que la psicoanalista Mechthild Zeul no parece, es una mujer al borde de un ataque de nervios. Aunque a primera vista, tendría sobradas razones para estarlo. De lunes a jueves invita a sus pacientes a que se tumben en el diván de su consulta-apartamento en Frankfurt, y el resto de la semana lo pasa junto a su marido en la casa que comparten en Madrid. «El libro sobre Almódovar lo he escrito prácticamente en el avión», y prosigue «un lugar fantástico para escribir, ya que no te puedes distraer haciendo otras cosas». Resume así su fascinación por el cineasta manchego «siempre me ha intrigado el hecho de que Almodóvar haya gustado tanto en el extranjero, en países tan distantes del contexto cultural español como Japón», y prosigue «mi teoría es que su éxito radica en que ha sabido construir arquetipos universales, entendibles en cualquier rincón del mundo».

Su curiosidad le ha llevado incluso a acercarse al pueblo natal del cineasta en La Mancha y a entrevistarse con uno de sus amigos de la infancia. Todo ello con miras a poder reflejar estas vivencias en su libro «Pedro Almodóvar. Seine Filme, sein Leben» Brandes & Apsel Verlag. «Calzada de Calatrava me pareció un lugar muy lúgubre. Nada más llegar, lo primero que te encuentras es una funeraria», y añade «de pronto, entiendes por qué sus películas, a pesar de ese colorido que tienen, son muy melancólicas». Cuando se le pide que resuma las conclusiones a las que ha llegado en su libro sobre Almodóvar, Zeul responde «ha creado personajes que se mueven en un mundo completamente narcisista, en el que como niños durante la infancia, creen que todo es posible, que todo puede suceder».

Se alegra de que el Instituto Cervantes de Frankfurt haya programado un ciclo dedicado a cineasta español en el mes de mayo, y de que le hayan pedido que sea ella la encargada de dar algunas de las pautas que aparecen en su libro «se trata de que el público pueda entender mejor cómo he analizado sus personajes y las dinámicas entre ellos». Según la doctora Zeul, algo muy característico de Almodóvar es la unión tan fuerte que ha tenido con su madre, quien incluso hizo aparecer como locutora de los informativos en una de sus películas. «El padre de Almodóvar estuvo muy ausente durante su infancia, ya que vendía aceite y otros alimentos de pueblo en pueblo. Su madre, que le enseñó a leer y a escribir a él mismo, se ganaba un dinero extra escribiéndoles las cartas a algu-

nas señoras analfabetas del pueblo, y se inventaba las cosas», y continúa «en palabras del director, fue su madre quién le enseñó la diferencia entre la realidad y la fantasía».

> «Los personajes de Almodóvar tienen una ilusión en la vida, sueños por los que luchan; pero al final no pueden cumplirlos: Es el mensaje melancólico de sus películas».

Para Zeul, este vínculo estrecho con la madre es lo que permite que Almodóvar se proyecte, se meta él mismo en sus personajes femeninos. Concretamente, son las mujeres protagonistas de «¿Qué he hecho yo para merecer esto?» quienes más fascinan a la psicoanalista. «Tanto Carmen Maura (que acaba matando al marido con una pata de jamón), como Verónica Forqué (que interpreta a la vecina prostituta), tienen una ilusión en la vida, sueños por los que luchan; pero al final todo les sale mal, no pueden cumplirlos y ése es el mensaje melancólico de las películas de Almodóvar». ¿Y los hombres? ¿Cómo ve Mechthild Zeul a los personajes masculinos de este director? «Los hombres heterosexuales salen muy mal parados en las películas de Almodóvar, suelen ser brutales, negativos», y prosigue «los homosexuales no. Èl ha sabido entender y reflejar mejor que nadie cómo es el deseo entre los hombres», puntualiza.

Y mientras posa desinhibida al lado del cartel de «Mujeres al borde de un ataque de nervios» dice ser consciente de que su interpretación de la filmografía y la vida de Almodóvar, proviene de su formación como psicoanalista. Afirma que el director manchego no tendría por qué estar de acuerdo con sus tesis o hablar el mismo lenguaje que ella. «No he tratado de conocerle en persona, porque no he querido que me pase lo mismo que me ocurrió cuando entrevisté a Carlos Saura», y añade «le preguntaba cosas y Saura no entendía a lo que me refería». Aunque al verla al lado del cartel, es difícil no caer en la asociación de ideas, y acabar sospechando que Mechthild Zeul puede haber fantaseado en alguna ocasión con la idea de convertirse en uno de esos inolvidables personajes femeninos llenos de recursos, en los que el mismo Almodóvar se proyecta. La gran diferencia es que la doctora Zeul no transmite un ápice de melancolía.

Texto

Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotos

Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Ciclo de Cine de Pedro Almodóvar en el Instituto Cervantes.

El Instituto Cervantes en Frankfurt, Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt, Alemania (069 71374970) presenta en el mes de mayo un ciclo de cine dedicado a Pedro Almodóvar.

Foto: Jorge Aparício; El Deseo D.A; S.L.U

9.5.2011 19.00 horas

El día 9 de mayo la Dra. Mechthild Zeul presenta su libro «Pedro Almodóvar.Seine Filme, sein Leben», a continuación se proyectará la película «Que he hecho yo para merecer esto?», en versión castellana con subtítulos en alemán.

Foto: Macusa Corres; El Deseo D.A., S.L.U.

16.5.2011 19.00 horas

El día 16 de mayo la Dra. Zeul hará una breve introducción a la película «Mujeres al borde de un ataque de nervios» y a continuación se proyectará la película en versión castellana con subtítulos en alemán.

Foto: Antonio de Benito; El Deseo D.A., S.L.U

23.5.2011 19.00 horas

El día 23 de mayo se proyectará la película !Àtame! en version castellana con subtítulos en alemán. La Dra. Zeul presentará una breve introducción a la película.

Foto: Miguel Bracho; El Deseo D.A.; S.L.U.

30.5.2011 19.00 horas

El día 30 de mayo se proyectará la película «Hable con ella» en versión castellana con subtítulos en alemán-subtítulos en alemán. La Dra. Zeul hará una breve introducción a la película.

Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 5

Wohnungseigentum in Spanien oder das spanische Wohnungseigentumsgesetz («Ley de Propiedad Horizontal») ist mehr als nur das Gesetz für den Kauf einer spanischen Eigentumswohnung!

Konfliktaffine Nachbarn, säumige Wohnungseigentümer, emissionsintensive Modernisierungsarbeiten am Sondereigentum des Nachbarn, Streit über Notwendigkeit und Höhe einer Instandhaltungsrücklage, unsachgemäßer Gebrauch von Gemeinschaftseigentum, Ärger wegen Nichteinhaltung von Eigentümerbeschlüssen oder der Hausordnung. Die Liste möglicher Ärgernisse in einer Wohnungseigentümergemeinschaft ist vermutlich in allen Ländern beliebig lang. Folgerichtig wird dies bei Auswahl und Erwerb einer Eigentumswohnung von jedem Käufer theoretisch stets als der Wohnungseigentümergemeinschaft inhärent akzeptiert. Andererseits schätzt der Wohnungseigentümer die zuweilen unwiderstehlichen Reize einer schönen Eigentumswohnung mit privilegierter Nutzung von gepflegtem Pool, Tennisanlage und Restaurant in bester Wohn(an)lage. Der interessierte Käufer schaut sich deshalb vor seiner Kaufentscheidung mit mehr oder weniger Geschick und Erfahrung die örtlichen Begebenheiten, Bausubstanz, Protokolle der letzten Eigentümerversammlung näher an und informiert sich zuvor auch beim Hausmeister, ob die Mehrheit der Eigentümer Selbstnutzer oder Kapitalanleger sind bzw. bespricht sich mit einem oder mehreren Nachbarn der Wohnanlage. Sodann kann der potentielle Käufer einer Eigentumswohnung in Spanien im Vorfeld seiner Kaufentscheidung Vorteile und mögliche Nachteile des Kaufs seiner Traumimmobilie vermeintlich sorgfältig austarieren, oder? Nicht ganz! Nachfolgende Ausführungen zeigen, wie vielschichtig der Kauf bei näherem Hinsehen ist.

Die Ausgangsfrage lautet: Was ist bei der spanischen *Ley de Propiedad Horizontal* (im Folgenden «spanisches WEG») anders als beim deutschen Wohnungseigentumsgesetz (im Folgenden nur «WEG») und worauf kommt es beim Kauf an?

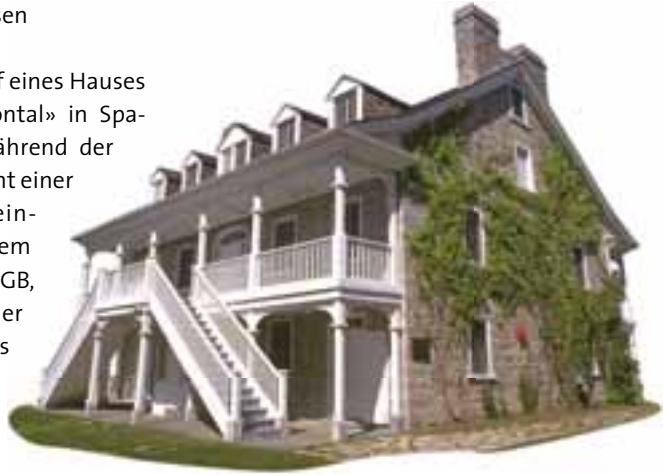
Zunächst einmal verwirrt der Begriff «*Propiedad Horizontal*» (horizontales Eigentum), weil nach dem Verständnis des Autors dieses Artikels beim Wohnungseigentum das Eigentum eigentlich «vertikal» auf einem Grundstück ermöglicht wird. Zieht man jedoch in Betracht, dass ein Grundstück auch horizontal aufgeteilt werden kann, ist der Begriff zutreffend. Der deutsche Begriff «Wohnungseigentum» ist hingegen unfehlbar sachlich wie präzise.

In Deutschland fallen unter das Wohnungseigentumsgesetz nur Eigentumswohnungen und Teileigentum an Geschäftsräumen. Das spanische WEG hingegen umfasst außer Wohnungen und Geschäftsräumen auch Häuser, Reihenhäuser, Hausanlagen, ja sogar ganze Urbanisationen. Das spanische WEG ist folglich viel umgreifender als das WEG. Nicht selten weiß der deutsche Käufer eines Hauses in Spanien gar nicht, dass er sich mit dem Hauskauf in eine Wohnungseigentümergemeinschaft eingekauft hat.

Während der deutsche Gesetzgeber der Wohnungseigentümergemeinschaft seit der Neuregelung des WEG zum 01.07.2007 zumindest eine begrenzte Rechtsfähigkeit zubilligt, hat die spanische *Comunidad de propietarios* keine eigene Rechtspersönlichkeit. Das spanische Recht geht davon aus, dass es sich hierbei ausschließlich um eine sog. Bruchteilsgemeinschaft handelt. Für sie handeln und haften nur die einzelnen Mitglieder je nach ihren Befugnissen

Die Rechtsgrundlagen bei Kauf eines Hauses oder einer «Propiedad Horizontal» in Spanien sind unterschiedlich: Während der Kauf eines Hauses welches nicht einer Wohnungseigentümergemeinschaft angehört rein nach dem Código Civil, dem spanischen BGB, abgewickelt wird, regelt sich der Kauf und dessen Folgen eines Hauses oder der Wohnung einer Wohnungseigentümergemeinschaft nach Art. 392 ff., insbesondere Art. 396, Código Civil in Verbindung mit der *Ley de Propiedad Horizontal,* in Verbindung mit der Satzung der Eigentümergemeinschaft *(Estatutos)* und ggfs. deren Hausordnung *(Reglamento de Régimen Interno).*

Beim Kauf nach spanischem WEG kauft sich der Käufer in eine Wohnungseigentümergemeinschaft ein. An einem Gesamtgrundstück erwirbt der Käufer an bestimmten Teilen Sondereigentum, und im Rahmen seiner Quote am Gesamtgrundstück ist der Käufer auch am Gemeinschaftseigentum beteiligt. Unter *Sondereigentum* versteht man die Räume und Einrichtungen, die ausschließlich von dem jeweiligen Eigentümer unabhängig benutzt werden können. Das Sondereigentum schließt den gesamten Raum hinter der Eingangstür zu dem betreffenden Appartement mit der Terrasse ein. Dazu gehören auch sämtliche Leitungsrohre und Kabel, die Türen und Fenster, die zur Wohnung gehören, die Trennwände innerhalb des Appartements und die Fliesen auf dem Boden. Mit dem Eintritt in die Gemeinschaft wird der Käufer auch automatisch Miteigentümer am



Gemeinschaftseigentum. *Gemeinschaftseigentum* ist somit alles, was nicht als Sondereigentum bezeichnet werden kann: die Eingangshalle des Appartementhauses, das Treppenhaus, Flure und Aufzüge, sowie alle Leitungen und Kabel, die sich außerhalb des Sondereigentums befinden.

Was ist mit den Abstellräumen im Keller, mit Garagen und Parkplätzen? Sofern sie nicht vom Promotor als Sondereigentum ausgewiesen und vom gemeinschaftlichen Eigentum ausgeschlossen wurden, gehören sie zum gemeinschaftlichen Eigentum und die Eigentümergemeinschaft muss die Benutzung hiervon in ihren *Estatutos* regeln.

Die sog. *cuota de participación* bestimmt den Anteil des erworbenen Gemeinschaftseigentums eines jeden Wohnungseigentümers.

Bei Sichtung des Kaufvertragsentwurfs sollte neben der baulichen Qualität das Augenmerk insbesondere auf den Anteil der Quote am Gemeinschaftseigentum gerichtet werden. Dies ist einer der wichtigsten Prüfungspunkte für den Käufer.

Während bei einer Wohnanlage z. B. Zufahrten zu den Häusern zum notwendigen Gemeinschaftseigentum gehören, weil diese für die Nutzung des Sondereigentums unabdingbar sind, gehören Schwimmbad, Grünflächen und Restaurant in der Regel dem sog. fakultativen Gemeinschaftseigentum an. D.h. sie gehören nur dann dem Gemeinschaftseigentum an, wenn sie als solches in der *escritura* auch ausgewiesen wurden. Bei der Ermittlung der *cuota de participación* des jeweiligen Wohnungseigentümers wird in der Regel der Maßstab der anteiligen Quadratmeter am Sondereigentum zugrunde gelegt. Aber auch die Lage und Aussicht des Grundstücks sowie dessen Nutzung kann bei der Bemessung des Anteils am Gemeinschaftseigentum herangezogen werden.

Warum ist die *cuota de participación* für den Käufer so wichtig?

Zum einen bemisst sich die Beteiligung des Käufers an den Gemeinschaftskosten nach seiner Quote am Gemeinschaftseigentum. So gesehen ist eine hohe cuota de participación ein Nachteil. Andererseits bestimmt sich

das Gewicht des Käufers bei Abstimmungen und somit sein Einfluss bei Beschlüssen der Eigentümergemeinschaft nach seinem Anteil am Gemeinschaftseigentum. Bei Beschädigungen des Gemeinschaftseigentums (z. B. Brand) fließt die Versicherungssumme in Höhe des jeweiligen Anteils am Gemeinschaftseigentum an die Hauseigentümer.

Um die Wichtigkeit der *cuota de participación* zu verdeutlichen folgender *Praxistipp:* Dem Käufer wird vor Vertragsabschluss vorgespiegelt, es gehörten ausgedehnte Grünflächen zum Gemeinschaftseigentum. Dies veranlasst ihn zum Kauf, da er ja den Weg seines Sondereigentums auch nach seinem Anteil an seinem vermeintlichen Gemeinschaftseigentum bemaß. Nach Kaufabschluss stellt sich heraus, dass die Tennisanlage nicht zum Gemeinschaftseigentum gehört, und dass der Käufer für das Schwimmbad und «seine» Wiesen Eintrittsgeld bezahlen muss.

Vorsicht ist erneut *beim Kaufabschluss* geboten! Auch wenn der Erwerb in der Praxis oft mittels eines privaten Kaufvertrages vollzogen wird, entsteht erst durch die notarielle Beurkundung Rechtssicherheit für den Erwerber. Erst hierdurch ist eine Eintragung im Grundbuch, dem *Registro de la Propiedad* möglich. In der Praxis kämpfen Hauseigentümergemeinschaften manchmal jahrelang gegen die Verkaufsgesellschaften (Promotores), um die Erlangung einer *escritura* durchzusetzen. Gemäß spanischem WEG entsteht das Hauseigentum erst und nur dann, wenn ein Errichtungstitel *(título constitutivo),* d.h. die Teilungserklärung erteilt ist. Erst dann kann der Käufer mit seinem Haus bzw. Wohnung in das Grundbuch eingetragen werden. Gerade beim Erwerb von im Bau befindlichen Eigentumswohnungen ist die rechtliche Unsicherheit für den Käufer besonders hoch. Während in Deutschland der Käufer gleich in das Grundbuch eingetragen werden kann, sind in Spanien Eigentumswohnungen und Häuser nach dem spanischen WEG erst nach Fertigstellung als *declaración de obra nueva y división horizontal* in das Grundbuch eintragbar. Achten Sie unbedingt darauf, dass in der Teilungserklärung die *división horizontal* exakt beschrieben wird, was im Einzelnen zum Sondereigentum und was zum Gemeinschaftseigentum gehört. Der WEG-Erwerber in Spanien kann ohne die Teilungserklärung gelesen zu haben nicht wissen, was alles zu seinem Wohnungseigentum gehört.

In der Praxis erwerben die WEG-Käufer leider oft ihre Immobilie, ohne dass die Errichtungstitel bereits vorhanden wären. Die Promotores verzögern die Errichtung der Teilungserklärungen oft aus finanziellen Gründen. Sie ziehen es vor, dies erst dann vorzunehmen, wenn sie alle Wohneinheiten verkauft haben. Riskant ist dies für den WEG-Erwerber z. B. dann, wenn das Gesamtgrundstück der Urbanisation mit einer Gesamthypothek belastet ist und die Bank der Teilungserklärung erst zustimmt, wenn der gesamte Kredit zurückgezahlt worden ist.

Abschließen werden wir unsere Artikelserie mit einem Beitrag in der nächsten Ausgabe zum rechtlichen Umgang mit der geerbten spanischen Immobilie und alternativen rechtlichen Gestaltungen vor dem Erbfall.

Enrique Tortell
Rechtsanwalt

Verlangt das Gesetzt eine Niederlassungserlaubnis um sich einzubürgern? // ¿Es necesario poseer un permiso de residencia permanente para adquirir la nacionalidad alemana?

Frage

Ich bin mit einem deutschen Staatsbürger seit zweieinhalb Jahre verheiratet. Wir haben eine gemeinsame Tochter. Den Integrationskurs habe ich schon belegt und bestanden. Ich bin in Deutschland seit drei Jahren polizeilich angemeldet und meine Aufenthaltsgenehmigung ist für drei Jahre. Ich bin aus Venezuela, wir reisen häufig und haben immer Probleme wegen meiner Nationalität. Unsere Tochter ist deutsche Staatsbürgerin. Ich möchte die deutsche Staatsbürgerschaft annehmen. Was soll ich tun? Was brauche ich dazu? (Mariana, Frankfurt)

Antwort

Die Einbürgerungsvoraussetzungen für ausländische Ehegatten von deutschen Staatsbürgern sind in den *§§ 8, 9 StAG* (Staatsangehörigkeitsgesetz) festgeschrieben. Die Liste der Voraussetzungen ist in der Tat lang und ich empfehle Ihnen, die erwähnten Paragraphen über Internet zu lesen. Schwierigkeiten bereiten in der Praxis aber folgende Erfordernisse: bis zum Ende des Einbürgerungsverfahren zusammen mit dem Ehegatten zu bleiben, über ausreichende Einkünfte zu verfügen und die Integration im Land nachzuweisen. Das Gesetz bestimmt nicht, ab welchem Zeitpunkt sich ausländische Ehegatten von Deutschen einbürgern können. Gesetzlich ist also keine Mindestzahl an Jahren mit legalem Aufenthalt in Deutschland vorgeschrieben, aber in der Rechtsprechung und in der behördlichen Praxis hat sich ein Richtwert von *drei Jahren* durchgesetzt. Von diesen drei Jahren musst man allerdings mindestens zwei Jahre mit dem deutschen Partner zusammengelebt haben.

Da Sie sich schon seit über drei Jahren im Bundesgebiet legal aufhalten und anscheinend die übrigen Voraussetzungen erfüllen, können Sie bereits jetzt Ihr Einbürgerungsverfahren einleiten. Erlauben Sie mir hierbei ein Missverständnis auszuräumen, das aus unerklärlichen Gründen sehr verbreitet ist: das Gesetzt verlangt nicht, dass Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen, um sich einzubürgern. Deshalb können Sie sich ohne Probleme *auch mit einer «bloßen» befristeten Aufenthaltserlaubnis* einbürgern lassen.

Um sich einzubürgern, müssen Sie einen *Antrag beim Standesamt* Ihres Wohnortes stellen. In Frankfurt ist das Büro in der Rottweiler Straße 18 und hat eine Hotline unter der Telefonnummer 212 36291 eingerichtet. Dort können Sie die nötigen Formulare und ergänzende Auskunft erhalten. Ich drücke Ihnen die Daumen!

Consulta

Estoy casada con un ciudadano alemán desde hace dos años y medio. Tenemos una hija en común. Ya aprobé el «curso de integración» Estoy registrada en Alemania desde hace tres años y mi visa de residencia es por tres años. Soy de Venezuela, viajamos frecuentemente y siempre tenemos problemas con el papeleo por mi nacionalidad. Nuestra hija tiene la nacionalidad alemana. Me gustaría tomar la nacionalidad alemana. ¿Que necesito hacer? (Mariana, Frankfurt)

Respuesta

Los requisitos para adquirir la nacionalidad de los extranjeros casados con nacionales alemanes están definidos en los *artículos 8 y 9 de la Ley que regula la nacionalidad en Alemania (Staatsangehörigkeitsgesetz).* La lista de requisitos es larga y le recomiendo una lectura de los artículos mencionados, si bien lo más problemático en la práctica es el requisito de mantener la convivencia con el cónyuge hasta finalizar el proceso, así como el hecho de disponer de suficientes ingresos económicos y estar integrado en el país. La ley no especifica a partir de qué momento se puede obtener la nacionalidad, es decir que no exige un mínimo de años de estancia legal en el país, pero la jurisprudencia y la práctica administrativa han implantado un valor de referencia de *tres años*. De estos tres años debe haberse convivido al menos dos con el cónyuge alemán.

Puesto que usted ya lleva tres años legalmente en el país y parece cumplir los demás requisitos, no necesita esperar más tiempo para empezar el proceso de nacionalización. Permítame aclararle en este punto un malentendido que, por algún extraño motivo, parece estar muy extendido: la Ley no exige que usted posea un permiso de residencia permanente (Niederlassungserlaubnis) para adquirir la nacionalidad alemana, por lo que puede tramitar su nacionalización sin dificultades *con un «simple» permiso de residencia temporal.*

Para obtener la nacionalidad, deberá presentar una *solicitud en la oficina del »Standesamt»* de su localidad. En Frankfurt la oficina está en la Rottweiler Straße 18 y dispone de un teléfono de información: 212 36291. Allí obtendrá los impresos necesarios y la información que necesite al respecto. Le deseo mucha suerte.

Texto

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht. **www.ra-poveda.de**

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería. **www.ra-poveda.de**

Montar una empresa filial en Alemania // Gründung einer Tochterfirma in Deutschland

Consulta:
Hola, tengo la intención de montar una empresa en Alemania como extensión de mi empresa en España. ¿Cuál sería la mejor forma de implementar una expansión como empresa en Alemania desde el punto de vista jurídico? (Edgardo, ahora en Gross-Umstadt)

Respuesta:
En ese caso debería usted disponer de la información necesaria sobre las posibles fórmulas de configuración legal del ejercicio de una actividad empresarial en Alemania, por parte de una empresa extranjera.
Las empresas extranjeras tienen básicamente tres posibles formas de establecerse en Alemania:

- El establecimiento permanente,
- La filial legalmente independiente o
- La sociedad subsidiaria.

El establecimiento permanente:
Se trata de una «sucursal» de la empresa principal, totalmente dependiente de aquella.
Normalmente, el establecimiento permanente se define como una sede de negocio en la que se ejercita total o parcialmente la actividad de la empresa principal.
El establecimiento permanente no puede tener una denominación social propia.
No precisa de inscripción en el Registro Mercantil. Únicamente será necesaria su inscripción en el registro de actividades comerciales.
Los beneficios del establecimiento permanente están sujetos en Alemania, aunque con límites, al impuesto de sociedades o al de la renta (este último sólo en determinados casos). Asimismo estarán gravados por el impuesto sobre actividades comerciales.

Frage:
Hallo, ich beabsichtige, eine Firma in Deutschland zu gründen, um mein Unternehmen in Spanien zu expandieren. Welche Gestaltungsform wäre rechtlich betrachtet die beste für meine Firma in Deutschland? (Edgardo, zurzeit in Groß-Umstadt)

Antwort:
In diesem Fall sollten Sie über alle notwendigen Informationen verfügen, um als ausländisches Unternehmen in Deutschland tätig zu werden.
Ausländische Firmen stehen im Wesentlichen drei Möglichkeiten zur Verfügung, um sich in Deutschland zu etablieren:

- Betriebsstätte,
- Zweigniederlassung, oder
- Gründung einer Tochtergesellschaft.

Die Betriebsstätte:
Es handelt sich dabei um eine «Niederlassung» der Hauptfirma, welche von dieser vollständig abhängig ist.
Normalerweise wird die Betriebsstätte als eine feste Geschäftseinrichtung definiert, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.
Die Betriebsstätte kann keine eigene Firma führen.
Eine Eintragung beim Handelsregister ist nicht notwendig. Erforderlich ist nur die Anmeldung beim zuständigen Gewerbeamt.
Die durch die Betriebsstätte erwirtschafteten Einkünfte unterliegen der beschränkten Einkommen- oder Körperschaftsteuerpflicht (letztere nur in bestimmten Fällen) in Deutschland. Der Gewinn der Betriebsstätte 2 unterliegt auch der Gewerbesteuer.

La empresa filial:
En este caso nos encontramos ante una filial de la empresa principal, que si bien no tiene su propia personalidad jurídica puede considerarse civilmente independiente de la empresa principal.
La filial toma parte de manera independiente en la actividad comercial y dispone generalmente de su propio capital, cuenta bancaria y una contabilidad diferenciada
La empresa filial puede tener su propia denominación, si bien en la misma debe incluirse forzosamente la denominación social de la empresa principal.
Puesto que la filial carece de una personalidad jurídica propia, será la empresa principal la que responda siempre ante terceros. Con ello es evidente que actos legales de negocio realizados por la filial vinculan a la empresa principal situada en el extranjero.
Debe inscribirse en el Registro Mercantil. También se exige su inscripción en el registro de actividades comerciales.
Los beneficios generados por la empresa filial están sujetos en Alemania al impuesto de sociedades. Asimismo estarán gravados por el impuesto sobre actividades comerciales.

Die Zweigniederlassung:
Bei der Zweigniederlassung handelt es sich um eine Filiale der Hauptfirma, die zwar keine eigene Rechtspersönlichkeit hat, aber als zivilrechtlich selbstständig angesehen wird.
Die Zweigniederlassung nimmt selbständig am Geschäftsverkehr teil und hat in der Regel ein eigenes Geschäftsvermögen, eigenes Bankkonto und eine getrennte Buchführung.
Die Zweigniederlassung kann einen eigenen Namen haben, obwohl in einem solchen notwendigerweise der Name der Hauptfirma aufgeführt sein muss.
Da die Zweigniederlassung keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzt, ist die Hauptfirma diejenige, die gegenüber Dritten auftritt. Das heißt, dass die Rechtsgeschäfte, welche von der Zweigniederlassung durchgeführt werden, für die ausländische Hauptfirma bindend sind.
Eine Eintragung beim Handelsregister ist erforderlich. Ebenso wird auch die Anmeldung beim zuständigen Gewerbeamt verlangt.
Die durch die Zweigniederlassung erwirtschaften Einkünfte unterliegen der beschränkten Körperschaftsteuerpflicht in Deutschland. Der Gewinn der Zweigniederlassung unterliegt auch der Gewerbesteuer.

La sociedad subsidiaria o filial:

La constitución de una compañía subsidiaria implica la creación de una empresa que, desde un punto de vista legal, es totalmente independiente de la empresa matriz.
La sociedad subsidiaria toma parte de manera independiente en la actividad comercial y dispone siempre de su propio capital, cuenta bancaria y una contabilidad separada.
Al tratarse de una persona jurídica completamente independiente de la sociedad matriz, tendrá su propia denominación social.
La sociedad responde plenamente ante terceros por su actividad.
Debe inscribirse forzosamente en el Registro Mercantil. También se exige su inscripción en el registro de actividades comerciales.
La sociedad tendrá sus propios órganos de representación.
Los beneficios generados por la sociedad filial están sujetos sin límite al impuesto de sociedades alemán. Asimismo estarán gravados por el impuesto sobre actividades comerciales.
El modelo legal exacto no existe. En cada caso concreto deberá analizarse la solución que tenga más sentido desde un punto de vista legal y fiscal, teniendo en cuenta también los costes asociados.
Déjese asesorar sobe la mejor forma de expansión en Alemania para su empresa.

Die Tochtergesellschaft:

Die Gründung einer Tochtergesellschaft umfasst die Neueinrichtung eines Unternehmens, das rechtlich gesehen völlig unabhängig von der Hauptfirma ist.
Die Tochtergesellschaft nimmt selbstständig teil am Geschäftsverkehr und hat immer ihr eigenes Geschäftsvermögen, ihr eigenes Bankkonto und eine getrennte Buchführung.
Da es sich dabei um eine selbständige juristische Person handelt, hat sie einen eigenen Namen.
Die Tochtergesellschaft haftet selbst gegenüber Dritten für ihre Geschäftstätigkeit.
Sie muss beim Handelsregister eingetragen werden. Erforderlich ist auch die Anmeldung beim zuständigen Gewerbeamt.
Die Tochtergesellschaft hat ihre eigenen vertretungsberechtigten Organe.
Die durch die Tochtergesellschaft erwirtschaften Einkünfte unterliegen der unbeschränkten Körperschaftsteuerpflicht in Deutschland. Der Gewinn der Tochtergesellschaft unterliegt auch der Gewerbesteuer.
Die richtige Rechtsform gibt es nicht. Es muss im Einzelfall abgewogen werden, was aus rechtlichen, steuerlichen und insbesondere Kostengründen die sinnvollste Lösung ist.
Lassen Sie sich über die passende Form der Expandierung für Ihre Firma beraten.

Texto

Sonia García Ballarín
Abogada LL.M.
Lübeck Steuerberater & Rechtsanwälte
Email: kontakt@luebeckonline.com
Web: www.luebeckonline.com

Schenkung von Immobilien in Spanien

Frage:

Ich habe eine Immobilie in Spanien. Wegen der gefallenen Immobilienpreise in Spanien möchte ich sie an meine Kinder verschenken. Was soll ich dabei beachten? Ist das wirklich «günstiger» als der Verkauf zu einem niedrigeren Preis? Danke! (Hans-Joachim, Königstein)

Antwort:

Wenn ein Verkauf spanischer Immobilien wegen gefallener Immobilienpreise die individuelle Schmerzgrenze treffen oder überschreiten würde, gehen die Überlegungen häufig in eine ganz andere Richtung: Nicht ein Verkauf kommt in Betracht, sondern eine Schenkung an Kinder oder Angehörige oder eine schenkweise Übertragung an Dritte, etwa das Studio des Krebspatienten an seinen langjährigen Hausarzt als Dank für treue und aufopfernde Dienste.

Kein steuerlicher Freibetrag bei Schenkungen

Was als Schenkung zum Nulltarif auf den Beschenkten übergeht, kommt in der Regel steuerlich teuer. Denn Schenkungen werden im spanischen Steuerrecht wie Erbschaften behandelt. Weiterer Nachteil: Bei Schenkungen gibt es nicht einmal den üblichen Steuerfreibetrag. Und Schenkungen werden je nach Steuerklasse immer höher besteuert als Verkäufe (7% in den meisten Regionen Spaniens). Zu beachten ist auch, dass der Wert der Schenkung und damit indirekt der Schenkungsteuer nicht von den Parteien des Schenkungsvertrages festgelegt werden kann, sondern dass steuerliche Bemessungsgrundlage der Verkehrswert der Immobilie ist. Der steuerliche Mindestverkehrswert lässt sich aus dem Katasterwert der Immobilie in der Regel herleiten und errechnen. Wird die Schenkung zu einem niedrigeren Wert verbrieft, hat das spanische Finanzamt ein vierjähriges Nachprüfungs- und Nachforderungsrecht. Deshalb sollte man die genauen Steuerdaten und deren Ergebnisse bereits vor Protokollierung des Schenkungsvertrages kennen, um nach der vollzogenen Schenkung keine unangenehmen Überraschungen erleben zu müssen.

Steuern absenken durch intelligente Gestaltung

Durch intelligente Gestaltungen können Steuern nachhaltig gedrückt werden. Die Steuerersparnis ist bei Einschaltung von rechtlich und steuerlich erfahrenen Beratern häufig höher als deren Honorare. So sind auch Gestaltungen denkbar und praktizierbar, dass durch eine Geldschenkung in Deutschland der hohe steuerliche Freibetrag in Deutschland ausgeschöpft wird und die Immobilie in Spanien steuergünstig übertragen wird.

Beispielsrechnung:

Übertragung einer Immobilie in Spanien durch eine Witwe auf ihre beiden Söhne zu je 1/2
Steuerlicher Mindestwert: 100.000,00 €

Normalfall (Schenkung)
Es fällt Schenkungsteuer pro Kind an in Höhe von 4.948,93 € (effektiver Steuersatz 9,90 %)

Sonderfall
Geldschenkung in Deutschland durch Ausnutzung des deutschen steuerlichen Freibetrages und anschließende kaufweise Übertragung in Spanien:

Es fällt Grunderwerbsteuer in Höhe von 3.500 € pro Kind an (Steuersatz 7 %)
Die Steuerersparnis liegt bei 1.448,93 € pro Kind.

Wichtig zu wissen ist, dass die Steuerersparnis in diesen Fällen umso größer ist, je höher der Wert der geschenkten Immobilie ist. Grund: Die Schenkungsteuer ist progressiv, die Grunderwerbsteuer dagegen auch bei hohen Werten gleich bleibend.
In Fällen einer Geldschenkung in Deutschland und Vereinbarung des Abschlusses eines spanischen Kaufvertrages vor einem spanischen Notar muss der Nachweis der Zahlung des Kaufpreises zwischen den Kaufvertragparteien erbracht werden. Insoweit wird üblicherweise entweder die Kopie des Kaufpreisschecks oder der Banküberweisungsbeleg vorgelegt. Da nach spanischem Steuerrecht bei einem Verkauf durch einen Nichtresidenten die so genannte 3 %ige Retención (Einbehaltung) vom Kaufpreis abzuziehen ist, bezieht sich die Summe des Kaufpreises lediglich auf 97 % des Kaufpreises. Hierüber muss der entsprechende Bankbeleg erstellt und auch vorgelegt werden. Der 3 %ige Einbehalt ist vom Käufer üblicherweise gemeinsam mit der Zahlung der Grunderwerbesteuer an den spanischen Fiskus abzuführen.

Beurkundung vor spanischem Notar

Aus der Sicht der spanischen Aufsichtsbehörde DGRN sind Grundstücksverträge, also auch Schenkungen, vor einem spanischen Notar abzuschließen. Mittels in Deutschland errichteter notarieller Vollmachten, jeweils versehen mit der Apostille nach dem Haager Abkommen, lassen sich spanische Grundstücksschenkungen verbraucherfreundlich in der Weise durchführen, dass sich keine der Vertragsparteien selbst nach Spanien begeben muss; der Vertragsschluss kann vielmehr durch einen bevollmächtigten Vertreter erfolgen.
Diese Ausführungen sollen dem Leser einen Überblick über das Ob und Wie von Immobilienschenkungen in Spanien verschaffen. Wichtig zu wissen ist, dass die notarielle Protokollierung zwingend vorgeschrieben ist und bei den Beteiligten vor der Protokollierung in steuerlicher Hinsicht umfassende Klarheit bestehen sollte.

von Dr. Burckhardt Löber
und Fernando Lozano

Texto

Dr. Burckhardt Löber ist als Rechtsanwalt in Frankfurt am Main tätig und als Abogado in Valencia zugelassen: Er ist Co-Autor des 2008 in 6. Auflage erschienenen Spanien-Ratgebers «Ausländer in Spanien». Herr Lozano ist Abogado und Asesor Fiscal in Spanien mit Kanzleien in Valencia und Denia.
INFO: www.edition-spanien.de, www.loeber-steinmetz.de, www.loeberlozano.com

· RENOVIERUNGEN ·

WIR SIND EIN UNTERNEHMEN, DAS SICH AUF DIE VOLLSTÄNDIGE RENOVIERUNG VON HÄUSERN UND GEBÄUDEN SPEZIALISIERT HAT. UNSERE DIENSTLEISTUNGEN SIND SO VIELFÄLTIG WIE IHRE WÜNSCHE. WIR VERFÜGEN ÜBER FACHLEUTE FÜR JEDEN BEREICH.

QUALITÄT & DESIGN ZUM BESTEN PREIS!

FABMAT · RENOVIERUNGEN · MAUERARBEITEN · STROMVERLEGUNGEN · SCHLOSSERARBEITEN · SANITÄRARBEITEN · MALERARBEITEN · GARTENARBEITEN · ALLGEMEINE REPARATUREN
...ALLES RUND UMS HAUS!

FABMAT · CARLOS CÉSAR KAYRO · WESTERBACHSTRASSE 5 · 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 · TEL: 069 78084609 · E-MAIL: INFO@FABMAT.DE · WEB: WWW.FABMAT.DE

· REFORMAS DE VIVIENDAS ·

SOMOS UNA EMPRESA ESPECIALIZADA EN LA REFORMA COMPLETA DE VIVIENDAS. NUESTROS SERVICIOS SON TAN VARIADOS COMO SUS DESEOS. CONTAMOS CON EXPERTOS PARA CADA ÁREA DE TRABAJO.

¡CALIDAD Y DISEÑO AL MEJOR PRECIO!

FABMAT · REFORMAS COMPLETAS DE VIVIENDAS · ALBAÑILERÍA TOTAL · FONTANERÍA · ELECTRICIDAD · CARPINTERÍA · CERRAJERÍA METÁLICA · PINTURA · JARDINERÍA · REPARACIONES
...TODO PARA LA CASA!

FABMAT · CARLOS CÉSAR KAYRO · WESTERBACHSTRASSE 5 · 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 · TEL: 069 78084609 · E-MAIL: INFO@FABMAT.DE · WEB: WWW.FABMAT.DE

2 Son Más

Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Palmas, palmitas verano

Es una oportunidad para que los papás, bebés y niños pequeños entren en contacto con otras familias e intercambien en español anécdotas y vivencias cotidianas.

Julio y agosto. 4 encuentros por mes en distintos parques de Frankfurt.

Precio mensual:15€

Información e inscripción - talleres2sonmas@hotmail.com -Tel. 0163-2772408

Adultos y niños

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • **Westend U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13

www.restaurant-buenos-aires.de

La Vinería

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel. 069 60324980 • Fax: 069 [illegible]

www.lavineria-sachsenhausen.de

MIT RECHT: SPANIEN

UNSER VERLAGSPROGRAMM IST AUCH UNSER ANWALTSPROGRAMM

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.

€ 38.–

AUS DEM VERLAGSPROGRAMM

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

KANZLEI FRANKFURT/M.

LÖBER & STEINMETZ
Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

KANZLEI DENIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

KANZLEI VALENCIA

LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com

La pequeña guía

En este dormitorio encontrarás objetos cuyos nombres comienzan con cada una de las letras del abecedario. Descúbrelos! Y escribe cada palabra en el renglón correspondiente.

A _____
B _____
C _____
D _____
E _____
F _____
G _____
H _____
I _____
J _____
K _____
L _____
M _____
N _____
Ñ _____
O _____
P _____
Q _____
R _____
S _____
T _____
U _____
V _____
W _____
X _____
Y _____
Z _____

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

En este número de la Guía vamos a trabajar un poco con el subjuntivo.

Intenta poner las palabras que están en la caja en cada una de las frases que tienes a continuación.

natural → evidente → problema
lógico → mal → necesario → pena
verdad → sorprendente → demostrado

1) Es ..... que esté nervioso, mañana tiene un examen.
2) Está ..... que el tabaco es malo para la salud.
3) Es ..... que los niños pregunten.
4) No está ..... que quieras prosperar en tu carrera.
5) Es ..... que hemos tenido muchos problemas.
6) Es ..... que se han molestado con nosotros.
7) Es ..... que vengas mañana sin falta.
8) Es un ..... que no tengamos agua caliente.
9) Es ..... que siga trabajando a sus años.
10) Es una ..... que no quiera seguir estudiando.

Si te parece muy difícil, esta lista puede ayudarte:

Con subjuntivo:
Es natural
Es un problema
Es lógico
Está mal
Es necesario
Es una pena
Es sorprendente

Con indicativo:
Es evidente
Es verdad
Está demostrado

Soluciones: 1) lógico, 2) demostrado, 3) natural, 4) mal, 5) verdad, 6) evidente, 7) necesario, 8) problema, 9) sorprendente, 10) pena

Página diseñada e implementada por Academia Suárez – International House Frankfurt. http://www.suarez.de/

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Historia del Arte, Arte y religiones del mundo. Cursos, seminarios en Kronberg/ts. Cupo limitado. Tel. (06173)320125. E-mail: k.leersch@web.de

Cantante lírica internacional dicta lecciones de canto. Repertorio clásico. Internationale Opernsängerin erteilt Gesangsunterricht. Klassisches Repertoire. www.nidiapalacios.com. e-mail: nidiap@aol.com Mobil: (0173)2128137

Por motivos de viaje, vendo a precio de remate: mobiliario moderno para interiores y balcón; sofá de cuero italiano; mesa extensible, sillas y sillones Thonet. Alfombras. Amoblamiento de cocina seminuevo con electrodomésticos. Cuadros y objetos de arte moderno. Piezas únicas de artesanía mexicana. Libros de literatura y arte en español y alemán, DVDs subtitulados español... y mucho más. Cerca Bockenheimer Warte. (069)13879604 – (069)13399138

Quiromasajista terapéutico. Me ofrezco como quiromasajista terapéutico en Frankfurt para hoteles, clínicas, centros especializados. Soy diplomado registrado y certificado. Idiomas español, catalán y un poco de alemán. Contacto: E-mail tonimasaje@gmail.com

Clases de Ballet para niños. Anna Rodríguez ofrece clases intensivas para la formación en Ballet Clásico (Escuela Cubana del Ballet). Clase de prueba de lunes a sábados a las 17.00-18.00 horas en Darmstädter Landstr 199, 60598 Sachsenhausen. Contactar antes para acordar fecha y hora. Contacto: eyele@web.de, info@annaladanza.de o (0176)26403992, (069)71677778

Busco puesto de trabajo: Soy un español de 30 años e ingeniero de montes que actualmente reside en Frankfurt para aprender alemán y encontrar alguna oportunidad laboral. Estaría dispuesto a trabajar de lo que fuese independientemente de mi titulación. A cambio ofrezco clases de español. Contacto: icalizv@hotmail.com

Lernen Sie Haarverlängerung. Lernen Sie die Vielfalt von Extensions (Flechten oder Rastezöpfe). Nagel-Gel und -Design, aber auch Maniküre, Pediküre und alles rund um die Schönheit. Kontakt: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687767

Cursos de extensiones de cabello en diferentes métodos, trenzas, uñas postizas con gel y diseño, manicura, pedicura y todo lo relacionado con la belleza. ¡Aprenda con nosotros!. Contáctenos: Zoliy's Haar- und Nagelsalon: (0176)24687767

Fremdsprachenkorrespondent für Englisch und Französisch mit verhandlungssicheren Spanischkenntnissen sucht ab sofort einen Arbeitsplatz in Frankfurt oder Umgebung. Kontakt: (0178)1817331

Peluquera dominicana se ofrece para trabajar en Frankfurt y alrededores. Amplia experiencia en todo tipo de cabello, cortes de hombre y mujer, extensiones para contactar llamar al Tel (0163)98131106

Nicaragüense busca empleo en Alemania. Tengo experiencia cuidando niños, puedo trabajar enseñando español, en limpieza, ayudante de cocina o cualquier otro trabajo, puedo trabajar enseñando manualidades a niños o enseñando el idioma español, hablo un poco de ingles y estoy aprendiendo alemán, contacto: gema_tapia@yahoo.com

Soy chilena con residencia en Frankfurt, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, (experiencia en cuidar niños), Apoyo a enfermos o hacer la limpieza de tarde, (hablo poquito alemán). Tel. (0176)78035500 o zaratelucia1@yahoo.es

Me ofrezco para trabajar cuidando niños los fines de semana/noche o interna. También para hacer manicura y pedicura. Tel: 069 43054712 Email: magicofernandez@hotmail.com

Bin Peruanerin (26) und Studentin in Frankfurt, die einen Minijob in dieser Stadt sucht. Ich habe Erfahrung in der Gastronomie sowie als Kassiererin. Ich spreche Spanisch als Muttersprache, Deutsch, Italienisch und habe Grundkenntnisse in Englisch. Email: Pamelaurp@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemana con nivel del español «intermedio» y busco una persona por hacer «tandem» en español-alemán. Mucho más que la comunicación necesito apoyo en la gramática. Vivo en Frankfurt. tanjaml2002@yahoo.de

Ofrezco alemán / busco español: Me llamo Michael, vivo cerca de Frankfurt, tengo 37 años. Me encanta practicar español y por lo tanto viajar por España y América del Sur y gustaría ir en bici, nadar y además salir, charlar y conocer a gente amable. Si interesa practicar alemán y español escríbeme sencillamente: intercambioidiomas@t-online.de

Ofrezco español /Busco alemán: Soy de Venezuela, quisiera aprender un poco de alemán por medio de intercambio de idiomas. Tengo 32 años. Mi email es giorich@hotmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Estoy buscando a alguien para practicar y mejorar mi castellano mientras tomamos un café o cerveza. Yo tengo 33 años, vivo cerca de Francfort. niko4ever@rocketmail.com

Ofrezco español /Busco alemán: Hola, soy Lucia. Me encantaría tener contacto y amistad con gente cariñosa y divertida germano-parlante. Si compartes unos deseos similares, se tan amable y contacta conmigo: luciali@yahoo.com.

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

STELLENANZEIGEN // OFERTAS DE EMPLEO

¿Tu lengua materna es el castellano? ¿Tienes experiencia trabajando con niños o estudiaste una carrera afín y deseas ganar dinero extra? 2SonMás e.V. busca profesores para sus talleres dedicados a los niños en español. Si estás interesado envíanos tu C.V. a: talleres2sonmas@hotmail.com

Buscamos un/a educador/a de lengua materna española (38,5 h.) para nuestro jardín de infancia y un/a educador/a de lengua materna española (30 horas.) para nuestro parvulario en Erasmus Bildungshaus in Offenbach. Más informaciones: www.erasmus-offenbach.de/jobs, Email: Monica Jansen, info@erasmus-offenbach.de

Familia argentina con dos hijos (14 y 12) y perro busca chica/ mujer para realizar las tareas domesticas preferentemente como interna. No fumadora. fernandaganapol@aol.com (0175)5787170

Familia busca asistencia en tareas del hogar (limpieza y planchado) y cuidado de tres niños a base de «minijob» en Liederbach. Frecuencia y horario negociables. Llamar al (069)6786789

Se busca asesores financieros. Nuestra oficina de asesoría financiera sigue expandiendo. Por eso tenemos vacantes de encargados de grupo y asesores (una de las cuales a tiempo parcial). También es posible para personas de otras ramas. Si tiene interés, mándenos su currículum vitae a: info@enrique-gil.de

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com
Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt.com

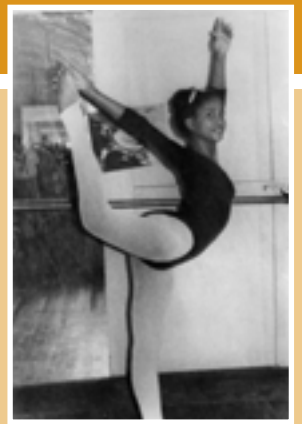
Fotoausstellung **«Ein Sommernachtstango«** von Andrés Wertheim, bis Anfang Juni täglich ab 18.30 Uhr, in der Tango y Tapas Bar , Sonnemannstrasse 3, Frankfurt a.M.

Andrés Wertheim hat den Tango dort fotografiert, wo er am populärsten ist: auf den Plätzen von Buenos Aires, dort wo die Porteños ihn in lauen Sommernächten tanzen und die Straße plötzlich zur Bühne ihres innigen Tanzes wird.

Der Fotograf mit deutschen Wurzeln ist einer der argentinischen Künstler, die in dem Buch **«Zwei Kontinente – ein Leben",** interviewt werden.
Eintritt frei

Wir empfehlen eine Tischreservierung telefonisch unter 069/87876034

CLASES DE BALLET PARA NIÑOS / / BALLETTKURSE FÜR KINDER


Anna Rodriguez en la Escuela Cubana del Ballet de Cuba

Anna Rodriguez ofrece clases intensivas de ballet para la formación en ballet clásico (Escuela Cubana del Ballet).

Das Tanzstudio Anna Rodriguez öffnet seine Türen für alle interessierten Eltern und ihre Kinder. Zuerst gibt es einen Einstufungstest für jedes Kind, danach entscheidet sich, wo die Kinder am besten aufgehoben sind. Die Kurse unterscheiden sich folgt:

Hobby: Training für den Körper, ohne das Bestreben in Richtung einer professionellen Karriere.

Professionell: professionelles und intensives Training für die Entwicklung des jeweiligen Körpertyps bzw. der physischen Voraussetzungen für eine spätere Karriere als Balletttänzerin.

Montags bis Samstag jeweils von 17:00 Uhr bis 18:00 Uhr
Bitte vorher telefonisch oder per Email einen genauen Termin vereinbaren

Tanzstudio Anna Rodriguez – Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen
Email eyele@web.de, info@annaladanza.de o tel: 0176/26403992, 069/71677778 – www.annaladanza.de

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 02.06.2011
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania. Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Große Auswahl an authentisch mexikanischen Produkten, wie Chilis, Salsas, Tortillas, Cerveza & ausgesuchte Tequilas. Convenience-Snacks und Fertigprodukte für Gastronomie, Catering & Privatpersonen. MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Feldchen 12, D-52070 Aachen phone (0241)918540,
Email: info@mex-al.de, www.mex-al.de

La trotilla. Tortillas frescas estilo casero. El Sabor de México en tu mesa. Pedidos a: www.latortilla.de, Tel: (089)78582323, Envíos a toda Alemania

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c, 60316 Frankfurtd, Tel.: (0177)2424941.

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com,kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze – Rechtsanwältin und Notarin – Fachanwältin für Verkehrsrecht. Configuración del contrato, derecho laboral y penal administrativo. Vertragsgestaltung, Arbeits- und Ordnungswidrigkeitsrecht. Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel, www.notarin-kunze.de, info@notarin-kunze.de. Tel.: (06101)4992733, Fax: (06101)4992734

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedenstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

José Esteban Gran Corbí. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estres y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y transtornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjjosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790

www.guia-frankfurt.com

Interior Design / Carpinteros / Ebenistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Redaktionschluss für Anzeigen:

02.06.2011

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes, Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com. www.spanish-peru.com

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Otros /Sonstige

Historia del Arte, Arte y religiones del mundo. Cursos, seminarios en Kronberg/ts. Cupo limitado. Tel. (06173)320125. E-Mail: k.leersch@web.de

Coach personalizado / Asesor Gerencial. Selbst-management-, -organisation- und Stress-bewältigung für Selbstrealisierung und Selbstbewusstseinsförderung. Sie können Ihre Ziele neu ordnen, und so ihr Leben (neu)gestalten. Aprenda a ordenar y a (re) organizar su propia vida. Español / Deutsch / English. J. Luis Cariaga. Coach personalizado. Professor Universitty of Maryland a.D. Managementberater und Persönliches Coaching. Tel. (069)56999528 .

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Dr. Jochen Plötz. Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840; cel.: (0176)54554841 liayjochen@aol.com info@idiomtransfer.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 **Offenbach**. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Vereine // Asociaciones

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien und Lateinamerika.
Kontakt: Dekolatino@yahoo.de Fax: (069)85700011, Encuentros cada segundo y último sábado de mes en Mathildenplatz/Krafftstr. 29. 63065 Offenbach.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 **Wiesbaden**. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V. dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 **Bad Homburg**, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Su agencia inmobiliaria de confianza en Frankfurt y el área de Rhein-Main

Para alquileres y compraventa de inmuebles – ¡Hablamos español!

Te ayudamos a encontrar tu casa en Frankfurt

Contacto: Sr. Kai Fischer • www.ADA-Immobilien.de
Weißkirchener Str. 41 • 61440 Oberursel
Tel: 06171 / 2788106 • Móvil: 0176 / 66825428
E-Mail: k.fischer@ada-immobilien.de

ADA IMMOBILIEN

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional
Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel
Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie
Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner
Atención en español y en portugués
Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de
Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt
BRAHMA · Guaraná Antarctica · POLAR · Presidente · SKOL · INCA KOLA
Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de
Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00
Ponto
Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf
Mobile: +49 (0) 162 7484773
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE **5.000 Exemplare**
TIRADA **5.000 ejemplares**

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
1.07.2011, 1.09.2011, 1.11.2011 , 1.1.2012

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER **COLABORADORES**
Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT **DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
Juli/August 2011 Julio/Agosto 2011

REDAKTIONSSCHLUSS **CIERRE DE REDACCIÓN** **2. Juni 2011**

TERMINKALENDER **AGENDA DE EVENTOS**
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE **CARTAS DEL LECTOR**
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN **ANUNCIOS PRIVADOS**
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT **EMPLEO**
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT **CONSULTORIO**
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG **PUBLICIDAD**
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envia – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten , Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica , Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada, Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general. Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

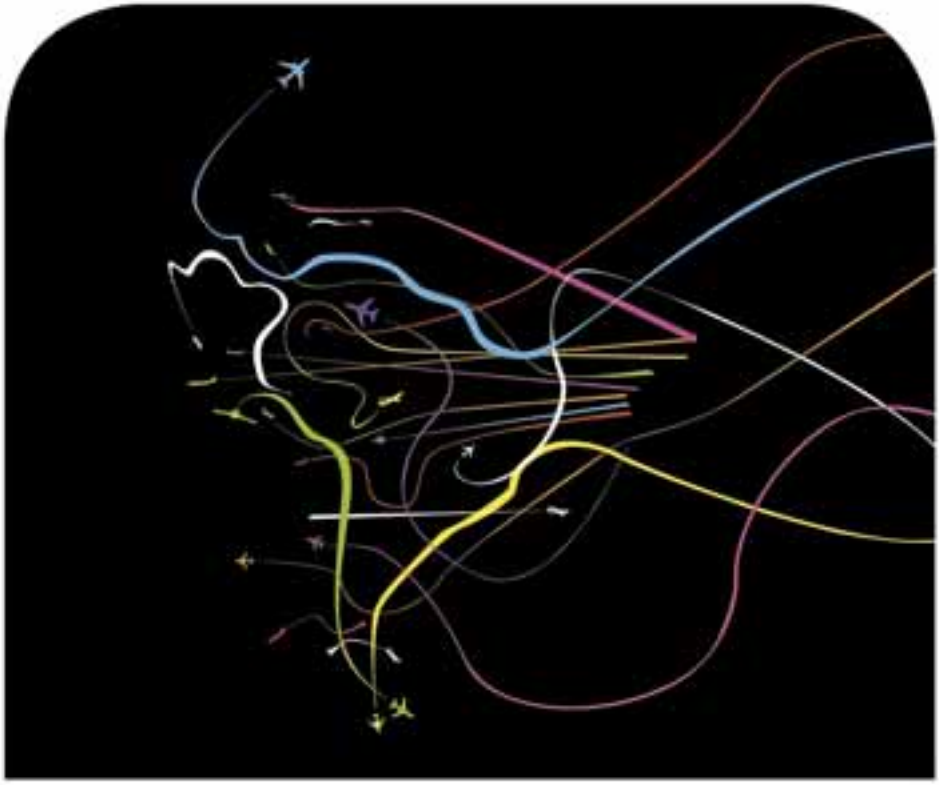
Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.



Die besten Verbindungen nach Lateinamerika.

Mit insgesamt 21 Zielen bietet Iberia die größte Auswahl in Lateinamerika. Innerhalb der Länder sind zahlreiche weitere Städte mit Kooperationspartnern erreichbar.
Weltweit bringen wir Sie zu rund 900 Zielen in 150 Ländern, mit besten Anschlüssen dank der **one**world Allianz. Eine der modernsten Flotten Europas und über 20.000 Mitarbeiter stehen für Sie bereit, um Ihnen all die Aufmerksamkeit und den Service zukommen zu lassen, den Sie verdienen. Damit Iberia stets Ihre erste Wahl ist, wohin auch immer Sie fliegen.

IBERIA plus Punkte sammeln und gratis fliegen. Anmeldung auf **www.iberia.com**

IBERIA
www.iberia.com